



Wenceslao Norin
Rodrigo Becerra
Fresia Mellico
Juan Fajardo
Fresia Norin
Julio Huentemil
Octavio Huaiquillán

Textos de Cultura Mapuche:
Armando Marileo

Ilustraciones:
Eliseo Huencho

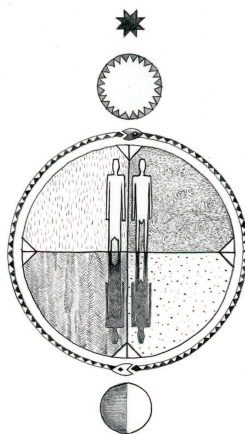
Folil Mapudungun

1

Konsepsion - Temuko - Santiago
2013

FOLIL MAPUDUNGUN

CHUMNGECHI TAÑI KIMELTUNGEKEN KA CHILLKATUNGEKEN MAPUDUNGUN MÉTODO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA MAPUCHE



Wenceslao Norin - Rodrigo Becerra - Fresia Mellico - Juan Fajardo -
Fresia Norin - Julio Huentemil - Octavio Huaiquillán

Textos de cultura mapuche: Armando Marileo
Ilustraciones: Eliseo Huencho

Créditos fotográficos:

Las fotos pertenecen a los autores de este texto (Rodrigo Becerra, Fresia Norin, Eliseo Huencho) y a varios colaboradores, a quienes agradecemos y reconocemos a continuación:

Rodrigo Faúndez: página 19.

Wangvlen Huisca: páginas 19, 54,

María Fernanda Morales: páginas 19, 58 (Chol Chol), 73, 85, 102.

Camila Guerra: páginas 19, 44.

Paula Herrera: páginas 19, 61, 118.

Millaray Cariqueo: páginas 37, 53, 79, 85.

Ana Valdés: página 44.

Alejandra Canales: página 44.

Diana Campos: página 45.

Marcelo Becerra: páginas 52, 54, 58 (Chubut y Neuquén), 131, 132 (calafate).

Carola Valdebenito: página 52.

Aldo Olate: páginas 58 (Temuco), 91 (todas las fotos), 104 (todas las fotos).

Juanita Paillalef: página 58 (Cañete).

Vania Parra: páginas 58 (Nahuelbuta), 66, 132 (boldo).

Eduardo Saldías: páginas 60, 66, 120 (ambas fotos, Lumaco).

Leticia Valdebenito: páginas 53, 66.

Pamela Cuevas: páginas 79, 102.

Lisette Valdebenito: página 79.

Cecilia Moraga: página 81.

Paula Alonqueo: página 85.

Pablo Carbullanca: página 102.

Ingrid Rodríguez: página 102.

Israel Farías: página 102.

Ursula Grünewald: páginas 108, 112.

Félix González: página 114.

Leonardo Soto: página 131.

Sebastián Toledo: página 131.

Nelson González Marín: página 132 (frutilla silvestre).

Juan Larraín: página 132 (murtilla).

Paula Fernández: página 132 (chupón).

Rume mañümküleñ...

Nuestros sinceros agradecimientos a Susan Foote y Sandra Aguayo, compañeras de nuestras andanzas. A papay Amalia Quilapi y chachay Luis Quilapi, inspiradores de este libro por muchos años. A José María (Küntremañ) Pereira y Gabriel Llanquinao, por orientarnos en nuestras dudas.

Autores:

Wenceslao Norin

Rodrigo Becerra

Fresia Mellico

Juan Fajardo

Fresia Norin

Julio Huentemil

Octavio Huaiquillán

Voces de los diálogos (en CDs):

Wenceslao Norin

Rodrigo Becerra

Fresia Mellico

Octavio Huaiquillán

Alexis Pichiñual

Vania Parra

Olaya Becerra Miyaguir.

Textos de cultura mapuche:

Armando Marileo

Ilustraciones:

Eliseo Huencho

ISBN 978-956-353-483-2

400 ejemplares.

Se terminó de imprimir en los talleres de Trama Impresores S.A. en el mes de diciembre de 2013.
Avenida Colón 7885, Hualpén.

CHALINTUKUN

1. Mari mari kom pu che, pu wenhüy domo ka pu wentru, fachantü kimuwaiñ.

Iñche Wenceslao Norín pingén. Llegün Lumako mapu mew. Tañi lof Tromen pingey.

2. Welu tüfa mülepatun Concepción waria mew. Doy küla mari tripantu mülepan faw. Adümelche mapudungun "Unifersidad de Konsepsion" mew ta iñche. Kom eymün mülelley tamün allkütual mapuche nütram.

3. Fey tachi kursu mew adümaiñ kümeke dungu, chem pikefel taiñ fuchakeche yem. Kidu engün niekefuyngün kümeke nütram, kümeke ngülam, kom tañi mapu mew.

4. Eymün müley allkütual, longkontukual. Kake antü mew, ka femngechi dinguaymün kañpüle. Feymew taiñ pu yall kafey kimay taiñ ngütram. Feymew ta mülepaymün.

5. Tüfachi meli küyenh mew müleay kimün taiñ kewün, meli küyenh wütrintuwaiñ ange mew. Taiñ kimün trapümkeiñmew, fey taiñ rüpü.

6. Ka feypian fentepun dungu: Ayüwkülen tamün mülepan tüfachi fütta chillkatuwe ruka mew. Fentepule ta kursu mew wenhüyyewaiñ tüfachi ayün mapu mew: iñchiñ taiñ kupulwe.

Kiñe ayün chalin kom eymün.
Chaltu.

Wenceslao Norin Huentemil
Konsepsion. Pukem, fey 2002.

1. Buenas tardes a todos(as), amigas y amigos; hoy día nos conoceremos.

Me llamo Wenceslao Norín. Nací en la tierra de Lumaco, en la comunidad de Tromen.

2. Pero ahora vivo en la ciudad de Concepción. Hace más de treinta años que me vine. Actualmente soy profesor de mapudungun en la Universidad de Concepción. Todos ustedes tienen que escuchar los temas mapuches.

3. En este curso aprenderemos buenas palabras que decían nuestros antepasados. Ellos tenían buenos temas, buenos consejos, en toda nuestra tierra.

4. Ustedes sepan escuchar, guardar en la cabeza nuestros temas. En otros tiempos ustedes hablarán de esto en otros lugares. Así nuestros hijos también sabrán de nuestra conversación. Por eso están ustedes acá.

5. Durante cuatro meses nos encontraremos compartiendo nuestra lengua; cuatro meses nos miraremos a la cara. Porque la cultura nos une, el camino es nuestro.

6. También diré una palabra de término: Estoy contento de estar acá en esta gran casa de estudios. Cuando termine nuestro curso podremos ser amigos en esta hermosa tierra: nuestra cuna.

Un saludo cariñoso a todos ustedes.
Gracias.

Wenceslao Norin Huentemil
Concepción. Invierno de 2002.

Marmari pu che, pu lamngen, pu peñi, pu weke che, kom pu wenhüy chillkatuniefilu tüfachi wirin. Rume ayüwküleyiñ may, tayiñ dewmafiel mu tüfachi chillka tañi kimelngeam mapudungun. Tüfachi küdaw füta kuyfi taiñ llitufiel, ñochikechi amulniekefifiñ, wünelu mu kisu iñchiñ ta koniyiñ tayiñ chillkatuafiel tüfachi mapuche kewünh femuechi wefi yiñ rakiduam tayiñ dewmayael kiñe chillka tañi kimelngeam mapudungun, ngenolu am famuechi wirin küdaw, re kake dungu müten am wirikelu kakelu pu che wiriyem chem mapuche dungu rume, feymu elkünuayfiñ kiñe wirin tañi pünhengeael kimeltuchen mu, piwiyiñ, femuechi dewi tüfachi chillka.

Dewma epu mari kechu tripantungey tañi rakiduamyengen mu chumngechi ñi kimelngeael mapuche dungun, kiñeke wirintukungey welu müte ngelay famngechi chillka ka CDs tañi adümngeam ta mapudungun. Folil Mapudungun tripay tañi kimam mapudungun, pu weke che ka pu doy trem che küpa adümfilu tüfachi dungun. Pura troy niey tüfachi küdaw, chew tañi kimelngemum fill dugun ka nütramkan, faw wirintukuley chumngechi tañi pünhengeken mapudungun fillantü, ka müley epu CDs, nielu nütramkan ka ülkantun tañi allküengeam chumngechi dungungeken mapudungun, fill chumün mew rume mongen mew. Kuyfi ñi llitun tüfachi küdaw, feymu kiñeke dungu chumlekefel llituchi küdawmu, felewetulay, we wüla küme eltufiyiñ, weke dungu welu wirintukutuyiñ tañi doy küme ngüneduamngeam chumngechilen tüfachi mapuche dungun.

Alhün che kelluntukuy tüfachi dungu mu, pu lamngen, pu peñi ka pu wenhüy, kom elkünuyiñ tayiñ piwke tüfachi küdaw mew, fey mew pewmangen tutewayiñ tüfachi chillka mew, pünheafimün chillkatulmün mapudungun, kelluntukuaymün mew tamün kimün mew.

Iñchiñ ayünieyiñ tañi reküluwael tüfa tayiñ küdaw mew, chem che rume llitule ñi kimael mapudungun. Kam chem mapuche rume llitule tañi kimeltuafiel tañi mapudungun, feychi dungu mew am dewmafilu iñchiñ. Wengeley müten ñi tripan famngechi küdaw, mapudungun tañi kimelngeam, feymu iñchiñ mangeluwküleyiñ, kümeay tayiñ wirin reküluawam chem kimeltun mew rume piley tayiñ rakiduam.

Fentepuy may tüfachi chalintukun, fewla eymünngey dungu.

Fresia Mellico Avendaño

A todas y todos,

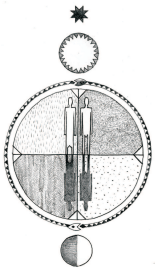
Estamos muy contentos de presentar el texto *Folil Mapudungun*, fruto de más de 10 años de experiencias y trabajo. Desde el 2002, nos fuimos dando cuenta de la necesidad de materiales de estudio en mapudungun, y, así, fue cada vez mayor nuestra convicción para trabajar en el tema. A medida que nos embarcábamos en el desafío de la elaboración del método, tendíamos redes y constatábamos cada vez más la relevancia de la tarea. Asimismo se fue configurando el equipo del texto, en el que han colaborado muchas personas de distintas maneras. Tenemos sentimientos de especial gratitud hacia Sandra Aguayo y Susan Foote. El *püllü* de Wenceslao está con Uds.

A medida que nos enseñábamos la lengua y que nos perfeccionábamos en la forma de enseñarla, comenzamos realizar algunas sistematizaciones y a generar materiales didácticos. Al inicio repetimos muchos lugares comunes y muchos errores que estaban en la bibliografía y que no sometimos suficientemente a contrastación. Luego produjimos revisiones y cambios, uno tras otro, hasta dar con el texto que en este momento tiene en sus manos. Esperamos haber superado la mayoría de las deficiencias en la construcción del texto. Sin embargo, estamos conscientes de que se podrán proponer revisiones mejoradas en un futuro próximo.

Un desafío inseparable de esta labor fue generar una presentación de contenidos y ejercicios, que fuera a la vez representativa del uso de la lengua, culturalmente pertinente, didáctica en su propuesta y útil para favorecer procesos extendidos de aprendizaje del mapudungun. En esos años a muchos cursos les ha costado traspasar el aprendizaje inicial de saludos y presentaciones, y conectarlo de manera significativa con otras interacciones lingüísticas. En suma, nuestro desafío ha sido facilitar un aprendizaje continuo. Nuestro esfuerzo estuvo puesto en generar una propuesta probada y útil para dichos procesos de aprendizaje. Probarla, mejorarla y generar nuevos métodos es tarea de todos y todas. Confiamos que con este método a disposición de la comunidad se generen más conversaciones al respecto y se vean favorecidos los cursos de lengua mapuche.

Para terminar, destacamos que nuestro objetivo es contribuir con cuantas experiencias de enseñanza-aprendizaje del mapudungun sea posible. Contribuir, entonces, a las preocupaciones y al trabajo de tantas y tantos que quieren comunicarse y generar acciones en mapudungun. Y, por qué no, construir una sociedad en mapudungun. A tantos y tantas que ven en la lengua una potencia identitaria, cultural y política. Confiamos también en que el conocimiento del pueblo mapuche no se puede esconder ni postergar: está presente, está vivo y es necesario para construir el futuro.

Rodrigo Becerra Parra



FOLIL MAPUDUNGUN

Folil mapudungun es un método de enseñanza-aprendizaje de la lengua mapuche orientado a jóvenes y adultos. Está pensado para ser utilizado como texto guía o como material complementario en cursos de mapudungun/chedungun conducidos por un hablante de la lengua. Por esto, el método propone una lógica de descubrimiento, familiarización, discusión y aplicación, donde no todos los textos y audiciones están traducidos al castellano. Por lo tanto, aunque puede ayudar en estudios autodidactas, no está pensado para guiar completamente procesos de ese tipo.

Folil mapudungun es un método sustentado en un enfoque comunicativo, que entiende el lenguaje como acción comunicativa contextualizada. Así, en este texto vas a encontrar una propuesta de uso del idioma, que te permita utilizarlo con diversas personas en espacios cotidianos, de modo que puedas formar parte de muchas interacciones en mapudungun y vayas aumentando día a día tu competencia. La invitación es, entonces, a aprender el mapudungun utilizándolo, y para utilizarlo en todos los lugares y con todas las personas posibles.

Folil mapudungun pretende lograr:

-Una organización de contenidos para ser utilizados a lo largo de un curso de un semestre de estudio con clases dos veces a la semana y ejercitación constante. Entendemos que el aprendizaje de una lengua requiere amor y compromiso. También organización y trabajo.

-La adquisición de las competencias comunicativas, fonológicas, gramaticales, léxicas y culturales básicas del mapudungun.

-Una propuesta innovadora y sólida para conducir la progresión de las distintas competencias lingüístico-comunicativas en mapudungun, organizada en 2 partes de 4 lecciones cada una. Cada parte del libro se enfoca en generar práctica y permitir la familiarización con un tipo de discurso:

-Parte 1: descriptivo dialogal.

-Parte 2: explicativo, especialmente de intención expresiva y persuasiva.

-Un plan de continuación de este texto por otro: la segunda entrega de "Folil Mapudungun", también de 8 lecciones. Ambos textos conformarán "Folil Mapudungun 1", para el trabajo a lo largo de un año académico. La segunda entrega del método se organiza según otros tipos de discurso:

-Parte 3: argumentativo.

-Parte 4: narrativo.

-Una organización interna a cada lección, constante, que debiera facilitar las siguientes acciones: descubrimiento, familiarización, sistematización, discusión y apropiación de los contenidos.

-**Weke dungu:** Se descubre el uso de la lengua en contexto, se favorece la comprensión lingüística con ayuda de imágenes y de audio, y se generan los primeros acercamientos mediante la inferencia y la discusión acerca del uso de ciertas expresiones. Se proponen ejercicios prácticos desde el primer momento.

-**Kimürpuam dungu:** Se organizan y sistematizan expresiones y estructuras. En primer lugar, se presentan y ejercitan los contenidos gramaticales y, en segundo lugar, el vocabulario. Se proponen actividades para la adquisición léxica y la comprensión y el uso de estructuras.

-**Nütramkayal:** Se genera una familiarización con la lengua en uso. Todo en un marco de ejercitación en el que se proponen actividades de investigación y discusión para que el estudiante se acerque activamente a la lengua y a los temas que se revisan en la lección.

-**Taiñ doy nütramkayal:** Se resume el desarrollo de la unidad mediante una historia en episodios y ejercicios *ad hoc*. Se busca la apropiación de los contenidos y competencias.

-Un complemento de audio integrado por diálogos, descripciones y canciones.

-Secciones de **Mapuche Kimün** consistentes en contenidos culturales, contextualización, exposición y discusión de los temas.

Küme allkütunge. Kiñe dungu pian Escucha bien. Palabras para empezar



ALGUNAS CONSIDERACIONES ANTES DE APRENDER

A continuación, citamos algunos extractos del libro "Manual de aprendizaje del idioma mapuche", de Bryan Harmelink, que esperamos sirvan para promover la conversación y reflexión acerca de la relevancia del aprendizaje de una lengua, y del respeto que merece.

El aprendizaje de un idioma es una manera de respetar a los pueblos. No hay que olvidar que este es "el medio de comunicación por el cual los miembros de una sociedad expresan su alegría, su pesar, su fe, y su pensamiento acerca del mundo que les rodea. La lengua del pueblo refleja su cosmovisión del mundo. Aprender la lengua de otro pueblo es un privilegio, y como tal, conlleva una gran responsabilidad". (Harmelink, 1996:18).

"La lengua y la cultura de un pueblo son dos facetas inseparables. El estudio de una lengua implica comprender a la vez algunos aspectos de la cultura. Del mismo modo, estudiar la cultura de un pueblo implica cierto conocimiento de su lengua". (Harmelink, 1996:18).

"Un idioma tiene sus propias reglas y gramática, y los hablantes las saben inconscientemente". Una de las tareas del estudiante implica, en algún grado, "descubrir y adquirir aquellas reglas del sistema gramatical. El conocimiento del idioma que el estudiante obtiene es muy distinto en comparación a lo que sabe el hablante. El conocimiento del hablante es algo que desde un nivel muy profundo dirige sus conversaciones y su manera de hablar en distintos contextos de modo que si se le pregunta algo sobre por qué uno dice tal y tal cosa, es muy probable que no pueda expresar en forma verbal lo que el estudiante espera escuchar como respuesta. El estudiante de una segunda lengua, en cambio, tiene una visión muy restringida de la lengua que adquiere y debe mantener una actitud abierta y dispuesta a aprender". (Harmelink, 1996:46).

"Una de las actitudes más esenciales que debe poseer el estudiante de una segunda lengua es una sensibilidad cultural que le permita estudiarla objetivamente, reconociendo su valor (Harmelink, 1996:18). A veces el estudiante asume una actitud muy inflexible y cree que cuando ya sabe algunas palabras y frases lo sabe todo". (Harmelink, 1996:46).

Harmelink, Bryan. 1996. Manual de aprendizaje del idioma mapuche. Aspectos morfológicos y sintácticos. Temuco: Universidad de la Frontera.



Pu kimeltuchefe tañi chillkatuael

Recomendaciones a los profesores

Todo método educativo supone un **proyecto** de sociedad y de persona que se plasma en una **propuesta de contenidos**. Es el proyecto el que da forma a la propuesta. El nuestro es el de una sociedad inclusiva, formada por personas que se comuniquen y comprometan en mapudungun el día de hoy.

En cuanto a nuestra propuesta, es justamente eso, una propuesta, que no impone rigidez, sino que puede y tiene que ser **adaptada** a cada comunidad y a cada curso. Como profesor, considera siempre las expectativas, conocimientos y sentidos de aquellos con quienes trabajas.

Acerca de las variantes de la lengua mapuche:

-Este método no pretende imponer una forma de hablar o escribir la lengua mapuche. Al contrario, te recomendamos, que como hablante de mapudungun/chedungun, enseñes **la variante que se hable en tu zona**. El método pretende reflejar algunas variantes, pero quedan muchos elementos fuera.

-Recomendamos también que los estudiantes escuchen y tengan conocimiento de **otras variedades de la lengua mapuche**. Este método puede servir con ese objetivo.

¿Cómo planificar?

-Antes de comenzar a usar este método, **familiarízate con el texto**, para que puedas planificar con soltura, pasar con los estudiantes de una página a otra y no quedar atrapados en el orden propuesto.

-Lo importante es comenzar con una idea general de los **objetivos** (lo que se va a estudiar) a mediano y a corto plazo (en una semana, dos semanas, un mes, etc.) y llegar **a cada clase con objetivos claros**. Anda siempre ajustando tus planificaciones a la realidad del curso.

¿Cuánto y cómo avanzar?

-Trabaja los contenidos a un **ritmo prudente**. La idea es que no vayas al ritmo del más rápido de los estudiantes ni al del más lento. Es fácil quedarse “pegado” y es mejor evitarlo. Pídeles a los estudiantes todo lo que puedan y motívalos para que se atrevan. Muéstrales cómo. **Confía en ellos** y ayúdalos a avanzar. Pueden lograrlo. Aprender mapudungun es posible.

-Cada lección incluye **ejercicios variados** para trabajar cada contenido. No es necesario que se realicen todos. Pretendimos poner a tu disposición distintos tipos de ejercicios para que Uds. los vayan seleccionando.

-Recomendamos ir **variando las actividades clase a clase**, así como realizar actividades variadas en una clase: una más activa seguida de otra más pausada, una conversación grupal seguida de un ejercicio de escritura, un juego seguido de la exposición de las conclusiones, etc. Conviene terminar con un resumen o revisión.

Avanza como lo hace un pentukuwün. Cada clase retoma un poco de la anterior y avanza bastante.

¿Mapudungun o castellano en el aula?

-Es común escuchar que los cursos deben ser **hablados** completamente la lengua que se estudia. Nos parece importante que se hable mucho en mapudungun, pero que no se convierta en un monólogo del profesor. Recuerda que los cursos, **igual que las conversaciones naturales**, implican hacerte escuchar por alguien y procurar que te entiendan lo mejor posible, al menos en lo básico y cuanto más, mejor.

Dales pistas. Puedes hablar lento, repetir, anotar en la pizarra y traducir algunas cosas. Haz preguntas que puedan contestar en mapudungun (por ejemplo, preguntas del texto), díctales palabras en mapudungun y luego revísenlas, pídeles que describan las imágenes del libro. En un comienzo, cualquier cosa que puedan decir va a ser un avance. A medida que pase el tiempo, podrás hablar más y más en mapudungun, y ellos también. Pero, probablemente, en todo lo que dure este curso (1 semestre e incluso 1 año), todavía tendrás que concederles bastante.

-Tampoco se trata de que en el curso sólo se den explicaciones en castellano. Es fácil llegar a eso. Pare evitarlo, siempre debes saber cuál es el objetivo y pensar varias maneras de mostrarlo o hablar de él. Recuerda que puedes explicar, dibujar, preguntarles, hacer mímica, etc.

Clases prácticas

-**Confiemos en los estudiantes**. No sólo deben escuchar, sino que deben responder, preguntar, participar, opinar, ojalá en mapudungun siempre que sea posible. Para que puedan hacerlo, es tarea del profesor el guiarlo y ofrecerle el vocabulario y las expresiones básicas.

-**Repite las expresiones claves y anótalas en la pizarra**. Eso ayudará a los estudiantes.

-Cuando los estés guiando, pídeles **que verbalicen lo que quieren decir**. Sólo así ganarán confianza en su producción lingüística.

-Dales tareas, **trabajos grupales y de investigación**. Así lograrás que retomen su estudio durante la semana, que se comprometan con el trabajo y que comiencen a ocupar el mapudungun en distintos contextos.

¿Cuánto corregir la pronunciación?

-Recuerda corregir la **pronunciación**, pero también déjalos equivocarse. De a poco mejorarán. Lo importante es que la presión por la pronunciación no supere la motivación por avanzar.

Cultura mapuche

-Recuerda la centralidad de la **cultura mapuche**. Una diferencia con cursos de otras lenguas es que en este contexto es básico promover la interculturalidad. Conversen de la cultura y de su valor. Aprovecha esto para proponer temas y expresiones en mapudungun y para que los estudiantes se pongan en el lugar del otro.

Cada kimkülen (lección) tiene 12 páginas, que presentan los contenidos paso a paso.

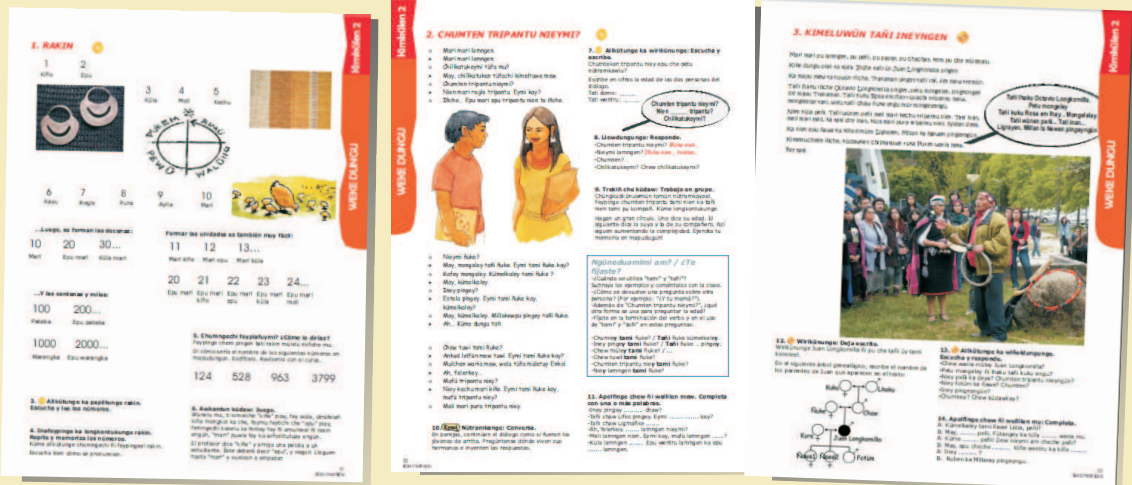
Wüneluchi dungu

En la primera página se presenta el nombre de la lección (*kimkülen*) y una foto para ayudar al posicionamiento del estudiante en el contexto de la unidad. A la izquierda, una franja contiene los objetivos de cada lección. A la derecha, se encuentra una introducción cultural y una canción relacionada a la lección.



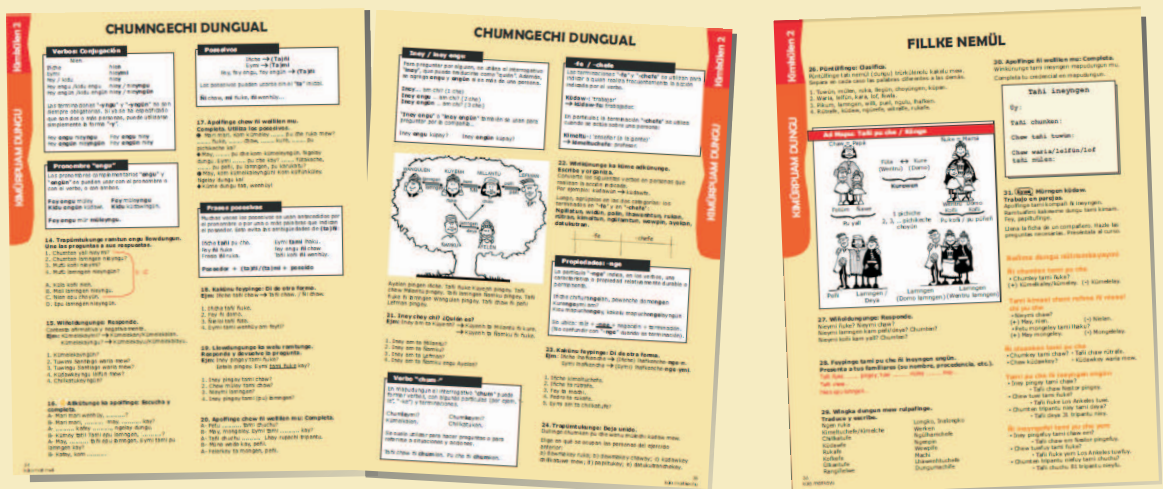
Weke dungu

En las tres páginas que siguen se presentan textos, diálogos y ejercicios variados que permiten familiarizarse con los objetivos lingüísticos y comunicativos de la lección. Se busca especialmente que los estudiantes desarrollen las habilidades de comprensión e inferencia, y que comiencen a afinar la audición, relevar datos, generalizar el funcionamiento de la lengua, recordar expresiones, investigar contenidos temáticos y desarrollar pequeñas actividades orales y escritas.



Kimürpuam dungu

En las siguientes tres páginas se expone una sistematización de los contenidos lingüísticos. Las dos primeras ("Chumngechi dungual") resumen los aspectos gramaticales de la lección, especialmente las clases de palabras, la construcción de las palabras y su orden. La tercera página ("Fillke nemül") hace énfasis en el léxico y resume las expresiones comunes que se usan con ciertos objetivos comunicativos. En las tres páginas se presentan los contenidos mediante ejercicios variados, que buscan que el estudiante no sólo adquiera una competencia pasiva, sino que se enfrente a resolver problemas diversos de forma imaginativa.



Nütramkayal

En estas tres páginas se invita al estudiante a la práctica lingüística y comunicativa. Se incluyen textos y actividades variadas, con énfasis en la aplicación de los contenidos sistematizados. Se cuida la pertinencia cultural y la significación de los contextos y de la comunicación para los estudiantes.

Se pretende, al inicio, que los estudiantes pongan en práctica las reglas lingüísticas mediante pequeñas tareas y, en segundo lugar, que desarrollen trabajos integrales y produzcan textos escritos y orales más completos (biografías, dramatizaciones, pósters, graffitis, respuestas negociadas a problemas, etc.).

Los recomendamos aprovechar el contexto intercultural para la comunicación: realicen preguntas, observaciones, descubran y expliquen las categorías en mapuche, expresen sus percepciones, sus suposiciones, etc.).

Taifi doy nüttramkayal

Por último, se presenta la historia de Aylifñ y Nawel. Aylifñ, de Concepción, visita a Nawel en su casa de Lumako. Para llegar deberá resolver algunas dudas...

The top row of the textbook shows three pages of lesson content. The first page is titled '4. INTERCULTURAL TRANSWİN' and contains a text 'EPU CHE WERU "HÖNE KÖDAM" TRANSWİN INTERKULTURAL NEW' with a small illustration of a person. The second page is titled '5. NÜTRAMKAYAL RADDU NEW' and contains a text 'NÜTRAMKAYAL RADDU NEW' with a small illustration of a person. The third page is titled '6. NÜTRAMKAYAL RADDU NEW' and contains a text 'NÜTRAMKAYAL RADDU NEW' with a small illustration of a person.

The middle row of the textbook shows two pages of lesson content. The first page is titled 'NÜTRAMKAYAL AYLIÑ KİZE WENHÜY ENGU' and contains a text 'AYLIÑ KİZE WENHÜY ENGU' with a small illustration of a person. The second page is titled 'AD MONGEN' and contains a text 'AD MONGEN' with a small illustration of a person.

Cada dos lecciones se refor los contenidos lingüísticos, comunicativos y culturales.

Küdawküdawtun

Corresponden a ejercicios variados que recomendamos que los estudiantes realicen como trabajo adicional.

The bottom left page of the textbook is titled 'KÜDAWKÜDAWTUN' and contains various exercises and text. It includes a section '1. Añelkayal kütüw' and a section '2. Añelkayal kütüw'.

Ad Mapu

Corresponde a una sección con aspectos culturales relacionados a las lecciones estudiadas. Incluyen ejercicios y textos.

The bottom right page of the textbook is titled 'AD MAPU' and contains cultural content, exercises, and illustrations. It includes a section 'TATI PU MAPUCHE' and a section 'AD MAPU'.

CONTENIDOS

Fill dungu tañ ngoymanoaël

	Dungu (Tema)	Chem nütramkayañ (Obs. Comunicativos)	Nemül (Vocabulario)	Chum dunguañ (Obs. lingüísticos)	
KIÑE TROY: KIMUWKÜLEIÑ	Wünelechi dungu	-Chalin. -Chillkatun dungu.	⊕ Saludar y decir su nombre. ⊕ Presentarse:.	⊕ Palabras en la clase.. ⊕ lñche.. ⊕ Oraciones afirmativas.	
	1 KIMKÜLEN Kimuwün dungu	-Chalintukuwün.	⊕ Saludar y despedirse ⊕ Presentarse: ("estado" personal y procedencia). ⊕ Preguntar por cómo está el otro y por la procedencia.	⊕ Presentaciones ⊕ Formas de tratamiento. ⊕ Verbos: mülen, tuwün, llegün, choyüngen.	⊕ lñche, eyimi, fey/kidu. ⊕ Conjugación -n; -ymi, -y. ⊕ Plural con "pu". ⊕ Preguntas. ⊕ Oraciones nominales. ⊕ Oraciones negativas.
	2 KIMKÜLEN Tañi ineyngen	-Tati Ineyngen.	⊕ Presentarse de forma más completa (edad, familia, pareja y ocupación). ⊕ Hablar de la familia y de otras personas..	⊕ Números. ⊕ Ocupaciones. ⊕ Familia, parentesco.	⊕ Conjugaciones de 3º persona. ⊕ "Engu" y "engün". ⊕ Posesivos singulares y frases. ⊕ Terminaciones "-fe" y "-chefe". ⊕ Interrogativo "iney". ⊕ Partícula "-nge".
Ad Mapu: Tati pu mapuche					
	3 KIMKÜLEN Kom iñchiñ	-Trawün mew.	⊕ Encontrarse en una reunión o fiesta. ⊕ Presentar a alguien. ⊕ Hablar del tiempo atmosférico y del clima. ⊕ Hablar de su terruño.	⊕ Tiempo atmosférico. ⊕ Épocas/estaciones del año. ⊕ Sensaciones.	⊕ Demostrativos. ⊕ Grupalizadores. ⊕ Partículas "-ke" y "-le/-küle". ⊕ "Müley", "mülelay" y "ngelay". ⊕ Demostrativos con "-chi". ⊕ Confirmación con "tati".
Ad Mapu: Wall mapu					
	4. KIMKÜLEN Kom küme amuley!	-Witran nütram.	⊕ Hablar de un encuentro. ⊕ Hablar de una visita. ⊕ Describir una reunión, fiesta o lugar.	⊕ En un encuentro. ⊕ Verbos de desplazamiento. ⊕ Momentos del día.	⊕ Forma básica del verbo. ⊕ Partícula verbal "-tu". ⊕ Partícula "-le/-küle" y "-pe". ⊕ Preguntas "chew" y "chumül". ⊕ Posesivos. ⊕ Partícula "-wen".
Ad Mapu: Tañi pu reñma					
EPU TROY: FAMNGECHI DUNGUKEIÑ	5 KIMKÜLEN Femngeiñ	-Tañ ad.	⊕ Describir personas. ⊕ Expresar gustos. ⊕ Hablar de las actividades habituales y su frecuencia.	⊕ Características personales. ⊕ Colores. ⊕ Recreaciones.	⊕ Cualidades con oraciones verbales y nominales. ⊕ ADJETIVO + SUSTANTIVO. ⊕ Ayüken + tañi + VERBO-ael. ⊕ Raíces "kim" y "küpa".
	6 KIMKÜLEN Amuyu may!	-Mangeluwün.	⊕ Realizar invitaciones y ponerse de acuerdo. ⊕ Rechazar invitaciones y explicar razones. ⊕ Indicar direcciones.	⊕ Lugares de la ciudad. ⊕ Horas. ⊕ Posiciones.	⊕ Partícula "-a" de futuro. ⊕ Imperativo. ⊕ Negación del imperativo. ⊕ Raíz "pepi" antes del verbo. ⊕ Contraste "mew"/"püle". ⊕ "Fey" como conector temporal..
Ad Mapu: Chumngen tati waria					
	7 KIMKÜLEN Matetuafuyami am?	-Yafütun	⊕ Ofrecer, aceptar y rechazar alimentos. ⊕ Expresar deseos y gustos. ⊕ Recibir a una visita. ⊕ Saludar al llegar a una casa.	⊕ Alimentos. ⊕ Tipos de alimentos. ⊕ Porciones de alimentos..	⊕ Partícula "-tu" y "-afu" en ingesta de alimentos. ⊕ VERBO-lu + "trokifiñ". ⊕ Raíz "küpa" antes del verbo. ⊕ Interrogativo "chuchi/tuchi". ⊕ Cuantificadores.
	8. KIMKÜLEN Küme felen	-Kutran.	⊕ Hablar de dolencias. ⊕ Expresar el origen de las dolencias. ⊕ Indicar frecuencias. ⊕ Recomendar un remedio. ⊕ Pedir y dar opiniones.	⊕ Partes del cuerpo. ⊕ Dolencias y enfermedades.	⊕ Verbalización de "kutran". ⊕ "Müley" + POS. + VERBO-ael.. ⊕ Conjugación agente-paciente. ⊕ Conector "feymew". ⊕ Verbo "pin" en opiniones. ⊕ Interrogativo "chumteñma".
Ad Mapu: Füh anümka tami ikeel lelfün mew					

MAPUCHE CHILLKANTUKUN

Actualmente, existen varios grafemarios en uso en la lengua mapuche, de los cuales cuatro son los más difundidos (ragileo, unificado, azümchefe y el de la Universidad Católica de Temuco). En este libro, hemos optado por no seguir completamente ningún grafemario, sino adoptar una solución de compromiso. Si no estás familiarizado/a con ninguna convención de escritura, ten calma, ya que se parecen bastante. De hecho, varias grafías no cambian de un grafemario a otro (a, e, i, o, u, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, w, y), por lo que hay muchas palabras que se escriben igual en cualquiera de ellos: mapu, peñi, ñaña, papay, ruka, kura, ko, etc.

A continuación, se presenta una tabla comparativa con las grafías no compartidas:

Comparación de grafemarios						Representación fonética
Este libro	Unificado	Ragileo	Carrera UCT	Azümchefe	Comisión Bío Bío	
ü	ü	v	ü	ü	ü	[ø], [u]
d	d	z	z	z	d	[ð], [θ]
f	f	f	f	f	b	[f], [v], [β]
ng	ng	g	g	g	g	[ŋ]
tr	tr	x	x	tx	tx	[tʃ]
ch	ch	c	ch	ch	ch	[tʃ]
ll	ll	j	j	ll	ll	[ʎ]
g	g	q	q	q	q	[ʎ]
lh	l̲	b	b	lh	lh	[l̲]
nh	<u>n</u>	h	h	nh	nh	[n̲]
s, sh	s, sh	s	s	s, sh	s, sh	[ʃ]

Ten presente que un grafemario es sólo una convención de escritura, por lo que, en general, no pretende reflejar un cambio en la pronunciación, la que se mantiene ya sea que se escriba “ngürü” o “gvru” (zorro), o “lhewfü”, “lewfü” o “bewfv” (río).

Adoptamos las convenciones que se señalan ya que han tenido bastante difusión en contextos diversos. Además, optamos por utilizar “h” para las “dentales” (“nh” y “lh”), ya que creemos que es más claro que el subrayado del Unificado y que la propuesta de Ragileo en estos casos.

Estas opciones gráficas deben considerarse como tales -una opción- y en ningún caso la pretensión de su imposición.

Mapuche chillkantukun: Grafemario mapuche

Aquí está el grafemario usado en este libro. En los casos en que el mismo sonido sea representado en otro grafemario por una grafía diferente, presentamos el que utilizamos a la izquierda y la grafía alternativa a la derecha, separada por una barra. Está la mayoría de las grafías de uso común, pero no todas..

A Ch/C D/Z E F/B G/Q I K
 L Lh/L̲/B Ll/l̲ M N Nh/N̲/H
 Ng/G Ñ O P R S T Tr/Tx/X
 U Ü/V W Y (Sh) (T')

13. 🎧 Allkütuge ka inafeypige: Escucha y repite.

Küme allkütuge tüfachi nemül. Petu allkütulmi dungu, inadumaymi chillka mülelu wenu.

Escucha las palabras que empiezan con las letras del grafemario y repítelas. Fíjate bien en los sonidos y ubica con qué letra empieza cada palabra que escuchas.

CHALIWAÑ!

1. MARI MARI

Mari mari peñi.
Mari mari peñi.

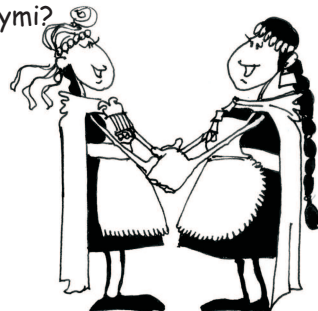


Mari mari lamngen.

Mari mari lamngen.

Kümelkaleymi?

May, kümelen.



Mari mari lamngen, mari mari peñi.
Iñche Külakew pingén.
Kimeltuchefe mapuchedungun ta iñche.



Mari mari lamngen.
Iñche Millaray.

Mari mari kimelche.
Iñche ta Manuel.

"**Mari mari**" es el saludo más usual en mapudungun. Se utiliza a todas horas del día y en situaciones formales e informales. ¡Cómo puedes ver es muy fácil! ¡No te puedes equivocar!

Entre hombres, el trato normal fraterno es "**peñi**", es decir, "hermano". Pero, no te equivoques...

El trato normal fraterno entre dos mujeres, o entre un hombre y una mujer es "**lamngen**".

2. KÜMELEKAYMÜN?

Mari mari peñi,
kümeleymi?

Mari mari peñi.
May kümelen.

Mari mari chachay.

May kümeleiñ.

Mari mari kom pu che.
Kümelkaleymün?



1. Allkütunge ka inafeypinge: Escucha y repite.

2. Eymi Iney pingeymi am?: ¿Cómo te llamas?
Mari mari piaymi ka feypiaymi tami üy.
Saluda y preséntate.

FILLKE NEMÜL

FRASES ÚTILES

-Fochüm, amulmi chillkatuwe ruka mew, tüfachi kake dungu feypingekey. Kúme longkontuafimi.

-Hijito, cuando vayas a la escuela, vas a tener que usar estas frases. ¡Apréndetelas bien!

Iñche (ka) konpayafun?
Chaltu.

Ngoyman.
Adümlan.

Faw püle konpange.
Wangkutunge.
Allkütunge.
Papiltunge.

Adümüymün? / Pepilüymün?
Wiñoldungumün / llowdungumün
Ka feypimün
Adkintumün
Wirimün
Papiltumün

Chem pimi?
Chem am chi? / Chem am tüfa?
Chem pingey mapudungun mew?
Ñochikechi.



8. 🎧 Allkütunge ka inafeypinge: Escucha y repite.

9. Awkantun küdaw. Juego.

Awkantumün "pictionary" tüfachi nemül (dungu) mülelu wenu.

Juega "pictionary" con las palabras de arriba. Si hay 12 o menos personas en la clase, hagan dos grupos. Si hay más, organícense en grupos de 4 o 5. El profesor les entregará tarjetas con palabras, por turnos. Los demás deben adivinar a qué palabra corresponde el dibujo realizado, incluido el propio grupo del integrante que pase adelante. Cada palabra vale un punto.

10. Wiringe. Escribe.

Chew ñi wellilen mew wiringe chem feypiafuy Nawel engu tati üllcha.

En los espacios en blanco de la imagen, escribe qué diría Nawel y la joven.

Kakeñ püle ka feypingekey:

En Arauco se suele decir "lamuen" en vez de "lamngen".

"Ampa" y "ampange" son otras formas de llamar a alguien (como "küpange").

Para que alguien mire, di "lelinge", "adkintunge" o "wütrintunge".



AD MONGEN

Chaliwün mew yamuwkey che **Saludar es condición de respeto hacia la otra persona**

Hasta aquí hemos conocido los saludos sencillos, cotidianos. Sin embargo, en el pueblo mapuche existen variadas formas de saludarse, lo que depende de si la situación más o menos formal. Los saludos más completos y protocolares se irán estudiando poco a poco.

a) Saludo genérico o cotidiano: Se da en encuentros cotidianos, como al cruzarse en el camino o al encontrarse en una casa o actividad social.

Chalin/chaliwün: Es un saludo entre dos o más personas conocidas o desconocidas, saludo afectuoso expresado con respeto a través de una mirada sincera. Este saludo, aun siendo genérico, conlleva una formalidad en el que las personas se preguntarán por su salud, su familia, su comunidad y se relatarán en algunos casos hechos íntimos acontecidos en su vida reciente o la de otras personas de su comunidad. Y cuando las personas son desconocidas, además se presentarán o preguntarán sus nombres, su lugar de origen y, lo más importante, su tronco familiar, sus abuelos preferentemente.

Se expresa con un "mari-mari" o "punhmay" si es de noche. También se puede saludar informalmente diciendo "trawüyu", cuando dos personas se encuentran ("trawüiñ" si son más de dos), o "weluyu", cuando dos personas se cruzan, en el camino, por ejemplo ("weluiñ" si son más de dos). Otra manera cotidiana de saludarse, especialmente cuando las personas se conocen, es decir "eymi" seguido de una fórmula de tratamiento. Por ejemplo, "eymi chaw", "eymi papay", "eymi lamngen", etc.

*Akuyem witran, "eymi chaw, konpange faw püle chaw, wangku püle", pingey.
Fey ta chalin: femngechi ta chaliwkey che, pu mapuche.*

b) Saludo extendido o protocolar: El saludo más protocolar expresa lo íntimo de la persona, el reconocimiento y respeto hacia ella y su ser espiritual. Las personas que se saludan pueden ser conocidas o desconocidas, sin embargo, mediante estas formas de saludo se puede llegar a una amistad profunda:

Chalintukun/Chalintuku: Corresponde a una presentación personal con datos íntimos: nombre, lugar de origen, ocupación, tronco y núcleo familiar, entre otros; esto se da preferentemente en un trawün (reunión) donde la persona debe darse a conocer a viva voz a todos los presentes.

Puede ser un tercero, autoridad u otros, que presenta y/o entrega a un familiar o amigo de confianza para que se incorpore o sea recibido en una comunidad, en el rewe, nguillatuwe, u organización. Si es la misma persona que se está presentando frente a una comunidad, reunión, etc., se dice "chalintukuwün".

Chaliton: Implica una despedida, que puede ser protocolar, como cuando los miembros de un "lof" se despiden de otro en actividades culturales y/o sociales (por ejemplo, en un palin, entre palife, o en un nguillatun a los mütrüm o witran mapu (sector o rewe invitado) y su gente). El chaliton se hace en forma circular, donde todas las visitas se ubican en semi-círculo. Mientras que en la recepción, los dueños de casa saludan comenzando por la derecha a cada persona, adultos y niños, dándole la bienvenida; al finalizar la actividad ocurre lo contrario: los visitantes se despiden de los dueños de casa de la misma forma.

Pentukun/pentukuwün: Es un saludo altamente protocolar, que consta de cuatro partes o "meli troy". Se realiza en actividades ceremoniales como el nguillatun, palin, trawün, o visitas formales entre autoridades. El visitante comienza con el kiñe, epu, küla, meli troy (primera, segunda, tercera y cuarta parte) y el dueño de casa sólo se remite a responder las preguntas realizadas por la visita. En general, el primer troy trata acerca del ser más íntimo, de la vida personal, de la salud; el segundo troy, del entorno más cercano, de la familia, la casa y sus animales. El tercer troy trata sobre la tierra, la comunidad y la familia más lejana y extendida. Finalmente, el cuarto troy es para hablar de la razón de la convocatoria y dar el agradecimiento de la recepción de la reunión.

Terminadas las cuatro intervenciones del visitante y después de un pequeño intermedio (no notorio), el dueño de casa realiza las mismas preguntas y en las mismas condiciones y el receptor sólo responde las preguntas realizadas por el longko o el anciano de la comunidad o del nguillatun.

*Trawüyüm che, feypiwkey: "kisu ñi chumlen, kümelen engün, tañi ngenon engün chem dungu no rume".
"Kümeleymün, kom kümeley tami pu che, ngelay chem dungu rume", femuechi ta piwkey ta che.*

1 Kimkülen

Kimuwün dungu

- Weke dungu	16
- Chumngechi dungual	20
- Fillke nemül	22
- Nütramkayal	23
- Taiñ doy nütramkayal	
<i>RAMTUKAN DUNGU</i>	26

Kake nütramkawün	28
------------------	----

2 Kimkülen

Taï ineyngen

- Weke dungu	30
- Chumngechi dungual	34
- Fillke nemül	36
- Nütramkayal	37
- Taiñ doy nütramkayal	
<i>AYLIÑ KIÑE WENHÜY ENGU</i>	40

Küdawküdawtun	42
---------------	----

Ad Mapu	44
---------	----

3 Kimkülen

Kom iñchiñ

- Weke dungu	46
- Chumngechi dungual	50
- Fillke nemül	52
- Nütramkayal	53
- Taiñ doy nütramkayal	
<i>KÜME RULPAN PUKEM</i>	56

Wall Mapu	58
-----------	----

4 Kimkülen

Kom küme amuley!

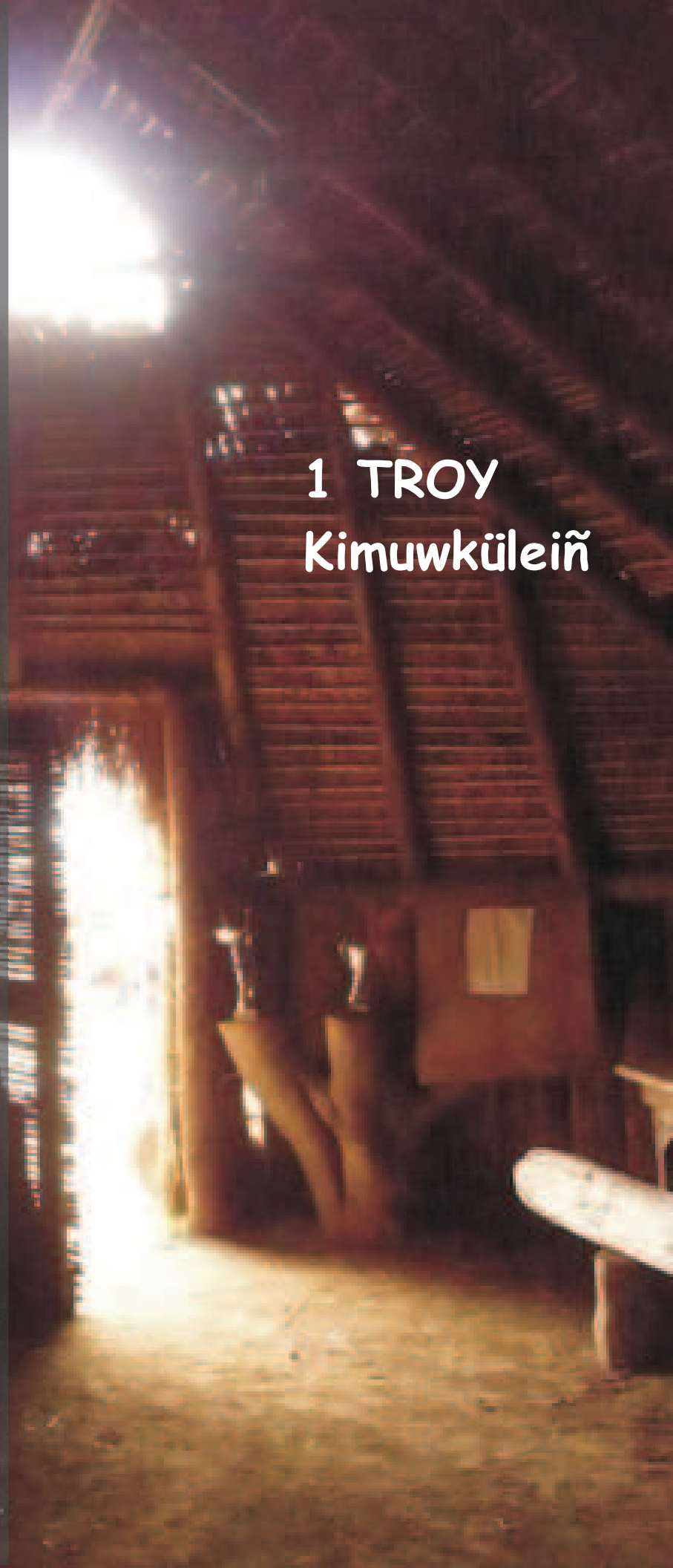
- Weke dungu	60
- Chumngechi dungual	64
- Fillke nemül	66
- Nütramkayal	67
- Taiñ doy nütramkayal	
<i>AYLIÑ KÜPAY KIÑE TRAWÜN MEW</i>	70

Küdawküdawtun	72
---------------	----

Ad Mapu	74
---------	----

1 TROY

Kimuwküleiñ



1

Kiñe Kimkülen

Objetivos comunicativos:

- ⊕ Saludar y despedirse
- ⊕ Iniciar una presentación.
- ⊕ Preguntar cómo está la otra persona y cuál es su procedencia.

Objetivos lingüísticos:

- ⊕ Pronombres personales: iñche, eyimi, fey/kidu.
- ⊕ Conjugación de verbos en singular: -n; -ymi, -y.
- ⊕ Plural con "pu".
- ⊕ Referencia espacial con "mew".
- ⊕ Preguntas.
- ⊕ Oraciones nominales.
- ⊕ Oraciones negativas.
- ⊕ Uso de "am" y "ta".

Fonética:

- ⊕ El sonido "r".
- ⊕ Entonación del par pregunta/respuesta.

Léxico:

- ⊕ Presentaciones.
- ⊕ Formas de tratamiento.
- ⊕ Verbos: mülen, tuwün, Ilegün, choyüngen.



Eymi papay, eyimi chacha, küme allkütunge!

Tüfachi kimkülen mew, adümaiñ chumngechi chalintukuwael, chumngechi feypiael taiñ tuwün ka taiñ küpan, ka femngechi adümaiñ chumngechi ramtuel tüfachi dungu ka che mew.

¡Pon mucha atención! En esta lección aprenderemos a comenzar una conversación, a hacer una presentación personal sencilla y a preguntar algunos datos personales. Para comenzar, aprende bien las siguientes expresiones:

Chalin: Como ya vimos, significa "saludo" y "saludar" y, por ahora, aprenderemos los más sencillos.

Taiñ chumlen: Se refiere al estado general de alguien o algo. En las conversaciones mapuches es muy importante preguntarlo. En la próxima unidad aprenderemos también a preguntar por la familia.

Üy: Nombre. Usualmente se refiere al nombre de pila, pero en algunos casos puede referirse a un nombre comunitario tradicional: "che üy".

Tuwün: Proveniencia o provenir, es el lugar de origen familiar. Junto con el "küpan" o "küpal(me)", que indica el grupo familiar de origen, son las dos bases de referencia del ser mapuche. Ojo, en otro contexto, "küpan" también puede ser venir de algún lugar.

ÜLKANTUN: CHALIN


Tüfa ta kiñe ülkantun, chalin ülkantun.
Mari mari pu peñi pingey:

:/Mari mari pu peñi
mari mari pu lamngen/:
:/Kümelekaymi?
Iñche kümelekan/:


:/Chew mapu tuwimi?
Iñche faw mülen/:
:/Müna kümelen, müna kümelen/:

:/Fentepuy chalin
Fewla amutuan/:
:/Pewkayan, pewkayan/:

**Kümelekaymi?
Kümelekan.
Chew mapu tuwimi?
Iñche faw mülen.**

1.  Allkütunge ka ülkantunge.
Ka kiñe rupa allkütunge ülkantun.
Ülkantunge. Küme longkontukunge
chalin ülkantun.

Escucha de nuevo la canción. Canta.
Memoriza la canción de saludo.

2.  Wirikünunge.
Allkütunge "Chalin" ülkantun. Chem
nemül (dungu) dew kimnieymi?
Wirikünufinge chillka mew.

Escucha la canción "Chalin". ¿Qué
palabras ya conoces? Escríbelas.

1. CHALIWÜN DUNGU



Allkütunge tüfachi chalintukun. Longkontukunge chumngechi ñi ramtuken ka ñi wiñoldunguken tati che. Escucha las siguientes presentaciones. Pon atención a las formas de preguntar y de responder.

- ⊕ Mari mari peñi.
- ▶ Mari mari peñi. Kümelekaymi?
- ⊕ May kümelekan. Eymi kay?
- ▶ Iñche kafey kümelen. Iney pingeymi am peñi?
- ⊕ Nawel pingan iñche. Eymi kay?
- ▶ Iñche Elikura.



- ⊕ Mari mari lamngen.
- ▶ Mari mari lamngen.
- ⊕ Iñche Millaray.
- ▶ Iñche tañi üy Fresia.
- ⊕ Chumleymi am?
- ▶ May, kümelekan. Eymi kay?
- ⊕ Iñche kafey.

- ▶ Mari mari lamngen.
- ⊕ Mari mari lamngen. Kümelekaymi am?
- ▶ May, kümelen. Iney pingey tami üy lamngen?
- ⊕ Rayen pingan iñche. Eymi kay? Iney pingey tami üy?
- ▶ Iñche tañi üy Nawel pingey.



3. Allkütunge ka apolfinge chew ñi wellilen mu. Escucha y completa.

- A.? May, kümelekan.
- B. am peñi? Kümelelan.
- C. Mari mari lamngen,? May, kümelen.
- D. Mari mari papay, am? Weñche müten. kay, chacha? iñche.

4. Trokiñ che küdaw: Trabajo en grupo.

Wünelu mu, tati kimeltuchefe ramtuay chumlen ka iney pingan tati pu chillkatufe kimeltunefiel tüfachi mapuche dungun.

El profesor pregunta a los estudiantes algunas de las preguntas de arriba. Practiquen.

5. Eymi Trokiñ che küdaw: Trabajo grupal.

Chüngküdkünuwün tamün nütramkayael kurso mew. Chaliwmün, ramtuwmün tamün chumlen ka wiñoldunguwün.

Ahora conversen. En círculo, saludense de derecha a izquierda, pregúntense cómo están y respondan.

2. TAÑI ÜY

Ngüneduamnge chumngechi tañi ramtungeken üy ka chumngechi tañi llowdungungeken che.

Fíjate cómo se puede preguntar por el nombre de alguien y cómo se puede responder.

Mari mari.
Iñche Lienpi.
Iney pingeymi am?

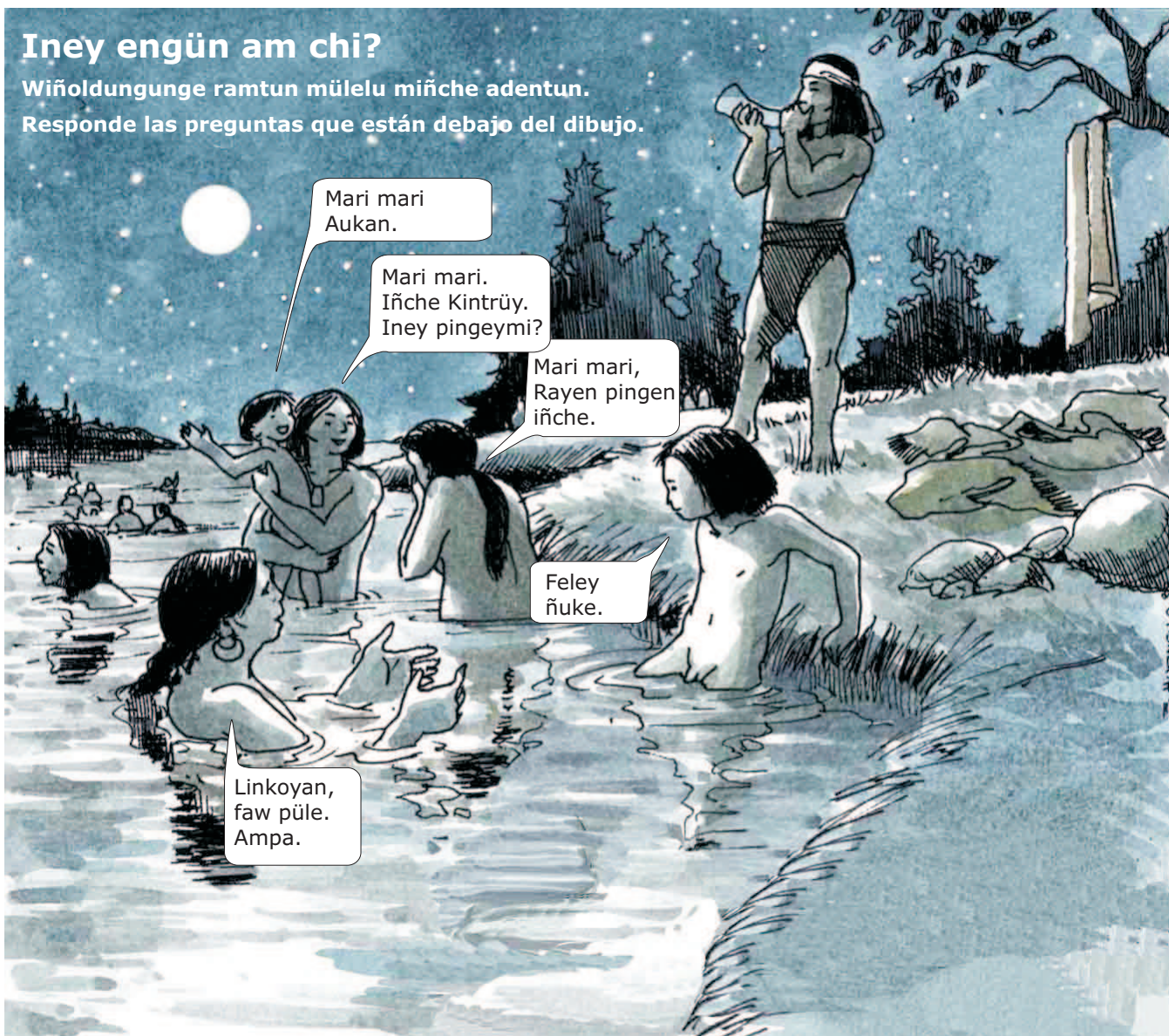
Mari mari,
Luis pingem iñche.



Iney engün am chi?

Wiñoldungunge ramtun mülelu miñche adentun.

Responde las preguntas que están debajo del dibujo.



Mari mari
Aukan.

Mari mari.
Iñche Kintrüy.
Iney pingeymi?

Mari mari,
Rayen pingem
iñche.

Feley
ñuke.

Linkoyan,
faw püle.
Ampa.

3. Adkintunge tati adentun ka llowdungunge tüfachi ramtun.

1. Iney am ta Linkoyan? / ¿Quién es Linkoyan?
2. Iney am ta Aukan? / ¿Quién es Aukan?
3. Iney am ta Rayen pingey? / ¿Quién se llama Rayen?
4. Iney Kintrüy pingey? / ¿Quién se llama Kintrüy?

Ngüneduamimi am? / ¿Te fijaste?

¿Cómo se pregunta por el nombre?
¿Cómo dice alguien su nombre?

3. PU CHILLKATUKELU MAPUDUNGUN



Iñche Daniel. Mapuche ñche. Chillkatufe ñche, Universidad de la Frontera mew. Tuwün Karawe.



Mari mari. Iñche Fresia pingen. Mapuche ñche. Küdawken Temuko. Tuwün Osorno lelfün mew.



Mari mari, ñche tañi üy Fabiola. Mapuche no ñche. Iñche kimeltuchefe. Küpan Santiago waria mew.



Iñche tañi üy Nawel pingey. Mapuche no ñche, welu tañi üy mapuche. Chillkatuken antropologia. Tuwün Penko.



6. **Eymi** Trokiñ che küdaw.

Wirikünunge tami ineyngen. Fey wüla feypifinge kurso mew.

Escribe tu presentación y después dila frente al curso.

-Mari mari, ñche...

Ngüneduamimi am? / ¿Te fijaste?

Fijate cómo dicen su nombre, ocupación, proveniencia, y si son o no mapuches.

Anota las expresiones que se usan en cada caso. Coméntalo con tu profesor.

4. PU CHE

- Iñche Elikura Chihuailaf.
Kechurewe pingey tañi lof.
Koliko lhafken ta müley.
- Iñche tañi üy Berta Küntremañ.
Ralko Lepoy ta tuwün.
Petu mülen tañi mapu mew.
- Lorenzo Aillapang pingen ñche.
Mülen Konün Traytrayko mew.
Saavedra waria pingey tañi wingka üy.
- Iñche Beatriz Pichi Malen.
Los Toldos pingey tañi lof.
Tüfa mületun Buenos Aires waria mew.



7. Iney am dunguy? ¿Quién habla?

Trapümfinge wirintukulechi dungu kiñe ad engu.

Asocia cada texto con una foto.

8. Llowdungunge: Responde.

Papiltunge wenu mülechi kimeluwün, fey llowdungunge.

Lee las presentaciones de arriba y responde:

-Chew tuwi ka chew müley pu che (Berta, Lorenzo, Elikura ka Beatriz)?

9. Tukulpange: Recuerda.

Kimfimi kimelchi pu mapuche? Iney am chi? Feypinge kurso mew.

¿Conoces personas mapuches famosas? ¿Quiénes? Coméntalo en el curso.

Inatu Kimünngge 1: Proyecto de investigación 1

Kintunge kiñe küme kimnieelchi mapuche petu mongelelu kam lhalu rupachi siglo mew. Fey wirife tañi ineyngen feyngefulmi reke.

Busca un personaje mapuche importante, vivo o fallecido en los últimos 100 años, y haz su presentación como si él o ella estuviera hablando. Exponla en la próxima clase.

CHUMNGECHI DUNGUAL

Verbo: Conjugaciones

En mapudungun, en el verbo se distingue la raíz verbal de la terminación. En general, el nombre del verbo (sin contar la "n" final) corresponde a la raíz.

Por ejemplo, en el verbo "mülen" la raíz es "müle-" y en "dungun" es "dugu-". A la raíz se le agrega la terminación que corresponde.

Iñche	müle- n	dugu- n
Eymi	müle- ymi	dugu- ymi
Fey/Kidu	müle- y	dugu- y

En el verbo "tuwün" y otros cuya raíz termina en "ü" (como "llegün" y "trawün"), la conjugación tiende a eliminar la vocal final "ü", excepto en la conjugación de "iñche".

Iñche	tuwü- n		
Eymi	tuwü- ymi	→	tuw- imi
Fey/Kidu	tuwü- y		tuw- i

Además, por convención, se escribe "i" después de consonante. Por lo tanto, no te confundas si ves una terminación "imi" o "i" en vez de "ymi" e "y".

Referencia: mew

"Mew" o "mu" indica una referencia, por ejemplo, temporal o espacial. Por ahora, lo estudiaremos como referencia espacial, equivalente al "a", "de" o "en" del castellano.

Mülen ruka **mew**.
Tuwüymi Pikum Mapu **mew**.

"Mew" va siempre después del lugar, no antes. Fíjate que muchas veces se omite inmediatamente después del nombre de ciudades o pueblos.

Iñche tuwün Kañete waria **mew**. ✓
Iñche tuwün Kañete ~~mew~~ → Iñche tuwün Kañete.

Ramtukan dingu: am

Si te fijas, la partícula "am" puede estar presente en distintas preguntas.

Kümeleymi? / Kümeleymi am?
Iney pingeymi? / Iney pingeymi am?
Chew tuwimi? / Chew tuwimi am?

Practica el uso de esta partícula para que no te sea extraña.

12. Wirikünunge: Escribe.

Completa las conjugaciones con los siguientes verbos: dungun, allkütun, feypin, llegün.

- Iñche **dungun** ...
- Eymi **dunguymi**...
- Fey / kidu **dunguy**...

13. Wiñoldungunge: Responde.

1. Kümelekaymi?
2. Chew mapu tuwimi am?
3. Chew müleymi?
4. Iney pingeymi am?

14. Apolfige kiñepüle mülechi wirin mew. Completa con alguna de las opciones.

1. Eymi, chew mapu? (mülen-müleymi)
2. Chew mapu Nawel? (tuwün-tuwi)
3. May, kafey iñche (kümeley-kümelen)
4. Iney tami üy? (pingen-pingey)

Plural 1: "pu"

Para indicar que hay más de una persona u otro ser animado, puede usarse la partícula libre "pu" (menos frecuentemente se utiliza con objetos inanimados):

Ñaña		Pu ñaña
Pewkallael peñi	→	Pewkallael pu peñi
Mari mari lamngen		Mari mari pu lamngen



Che



Pu che

15. Litunge kiñe wewpin dingu. Comienza un discurso.

Comienza un discurso o presentación en una clase, reunión, trawün, etc. Utiliza "pu" y "kom" cuando corresponda:

"Mari mari Che, papay, chachay, peñi, lamngen.

16. Chem allküymi? ¿Qué escuchaste?

1. Afirmación.
2. Pregunta con partícula "am".
3. Pregunta sólo con entonación.

	1	2	3	4	5	6	7	8
Afirmación								
Pregunta "am"								
Pregunta entonación								

CHUMNGECHI DUNGUAL

17. Küme adkünunge ka allkütunge: Ordena y escucha.

Ordena las palabras y forma oraciones correctas. Escucha y comprueba tu respuesta. Discute con tu profesor cuando haya más de una opción.

1. pingen/iñche/Marisa.
2. mülen/lof/Difülko/iñche/mew.
3. üy/pingey/tañi/Küyenh.
4. che/eymi/ta/am/lelfün
5. ta/mapu/tuwün/Trürüwe/iñche.

Oraciones nominales

En mapudugun, es posible construir oraciones como las siguientes, sin verbo:

**Iñche Nawel.
Kidu lhafkenche wentru.
Eymi am ta mapuche?**

El orden puede variar:

Iñche ta Nawel. / Nawel ta iñche.

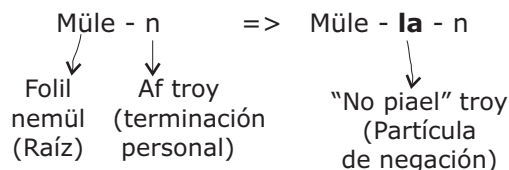
Negación 1: no

Las oraciones sin verbo se niegan con la partícula libre "no" o "nu". Por ejemplo:

Eymi am ta mapuche?
+) May, mapuche iñche. -) Mapuche no iñche.
Fey am ta machi?
+) May, machi ta fey. -) No, machi no fey.

Negación 2: Feley kam felelay?

En mapudugun, se utiliza la partícula "-la" para negar un verbo. Siempre se ubica entre la raíz y la terminación:



18. Allkütunge tati nütramkan ka küme adkünunge: Escucha los diálogos y ordena.

Feley dungu kam felelay tañi pipingen chi che tufachi CD mew?

¿Se afirma o se niega en los diálogos?

	Nütramkan				
	1	2	3	4	5
Feley	...	...	...	...	...
Felelay	X	...	...	...	...

Afirmación: ta

En oraciones nominales y en oraciones con verbo, es común utilizar la partícula libre "ta" para enfatizar una afirmación.

Iñche Luis	Iñche ta Luis
Mapuche iñche	Mapuche ta iñche
Konsepsion mülen.	Konsepsion ta mülen.

19. Felelay pinge: Niega.

Niega correctamente, con "no" o con la partícula "-la", dependiendo de si hay verbo.

Ejm: Iñche ta Ana. → Iñche ta Ana **no**.
Iñche Ana pingan. → Iñche Ana pingelan.

1. Iñche lhafkenche.
2. Fey nagche.
3. Mauricio kümelkaley.
4. Eymi ülkantufe.
5. Tuwün Pastene waria mew.
6. Kadin pingan iñche.

20. Wiñoldungunge: Responde.

Wiñoldungunge tufachi ramtun. Felelay piaymi.

Niega las siguientes preguntas.
Ejm: Müleymi Chillan? → Mülelan Chillan.

1. Kümeleymi?
2. Tuwimi Kuranilawe?
3. Kuan pingeymi?
4. Vanesa müley Konsepsion?

21. Wiñoldungunge: Responde.

Contesta las preguntas, niega y luego da la respuesta correcta:

Ejm: Müleymi Santiago waria mew?
→ Mülelan Santiago. Mülen Rankawa.

1. Leonardo pingeymi ama?
2. Llegimi Trewako waria mew?
3. Eymi am ta Luis?
4. Eymi am ta Chüluwe che?

22. Kimeltuluwaymi. Presentate.

Apolfinge chew ñi wellilen mu tami ineyngen mew. Completa tu propia presentación con oraciones negativas y afirmativas. Sigue el ejemplo.

Ejm: Iñche Gustavo no. Iñche Igor.
Iñche lhafkenche no. Iñche pewenche...

-Iñche no. Iñche (üy).
-Iñche no. Iñche (mapuche, lhafkenche, etc.).
-Mülelan Mülen
-Tuwülan Tuwün

FILLKE NEMÜL

Ad Mapu: Chalin

Además de "peñi" y "lamngen", existen otras formas de tratamiento, que se usan para marcar el trato a una persona mayor o, en algunos casos, para recalcar el grado de familiaridad o cariño:

"Papay" se usa para dirigirse a mujeres. En Alto Bío Bío se prefiere "ñaña".

"Chacha" o "chachay" se usa para dirigirse a hombres.



Peñi ↔ Peñi



Lamngen ↔ Lamngen



Lamngen ↔ Lamngen



Papay / Ñaña



Chachay / Chacha

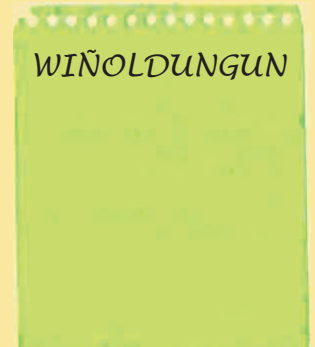
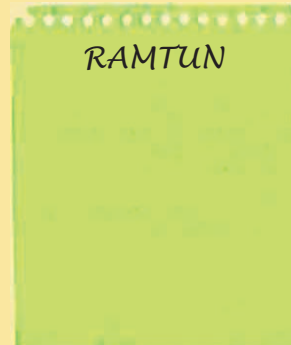
23. Kúme adkúnunge. Ordena.

Las formas de preguntar por el estado (bienestar) de las personas varían según el contexto y la zona.

Ordena las siguientes palabras en preguntas ("ramtun") y respuestas ("wiñoldungun").

Kúmeleymi- Chumleymi - Kúmelkalen - Kúmelekan - Kúmelkaleymi- Kúmelen - Kúmelekaymi

¡Hay algunas expresiones más! Pregúntale a tu profesor cómo se dice en tu zona.



24. Trapümtukunge: Deja unido.

Trapümtukunge nemül (dungu) mülelu miñche mew. Chuchi nemül am ta "mapu", "che", "kupalme", "dungun" ka "ayekawe"?

Une las palabras de abajo. ¿A qué grupo pertenece cada una?

trufruta	-mapu
papay	-che
nütramkan	-kupalme
Meliman	-dungun
lof	-ayekawe

25. Allkütunge ka apolfinge nütramkan chew ñi wellilen mu.

Escucha y completa el diálogo.

- A. Mari mari, am ta Ema?
 B. May, Ema iñche.
 A. Mari mari Ema. Iñche Oscar, williche
 B. Ah, kúmey! Iñche kafey!
 A. Chew mapu am?
 B. Osorno waria mew iñche.
 A. Kúmey! Iñche Pukatriwe lof mew!

Eymi mu nütramkayaymi

Tami ineyngen

- Iney pingeymi am?
 - Iñche ...
 - Iñche ... pingen.

Tami chew tuwün

- Chew (mapu) tuwimi am?
 - Iñche tuwün...
 - Iñche tañi tiwün...

Tami chew mülen

- Chew (mapu) müleymi am?
 - Iñche mülen...
 - Iñche mületun...
 - Tüfa iñche mületun...
 - Iñche mülepatun...

26. Kúme adkúnunge: Ordena.

Ordena los siguientes verbos en las tres clases de abajo:

kúmelen - llegün - tuwün - küpan - allkütun - mülen - feypin - choyüngen - dungun - kúmelkalen - tremolen - chalin - chalitun.

Proveniencia

tuwün

...

Salud/bienestar

kúmelen

Interacción

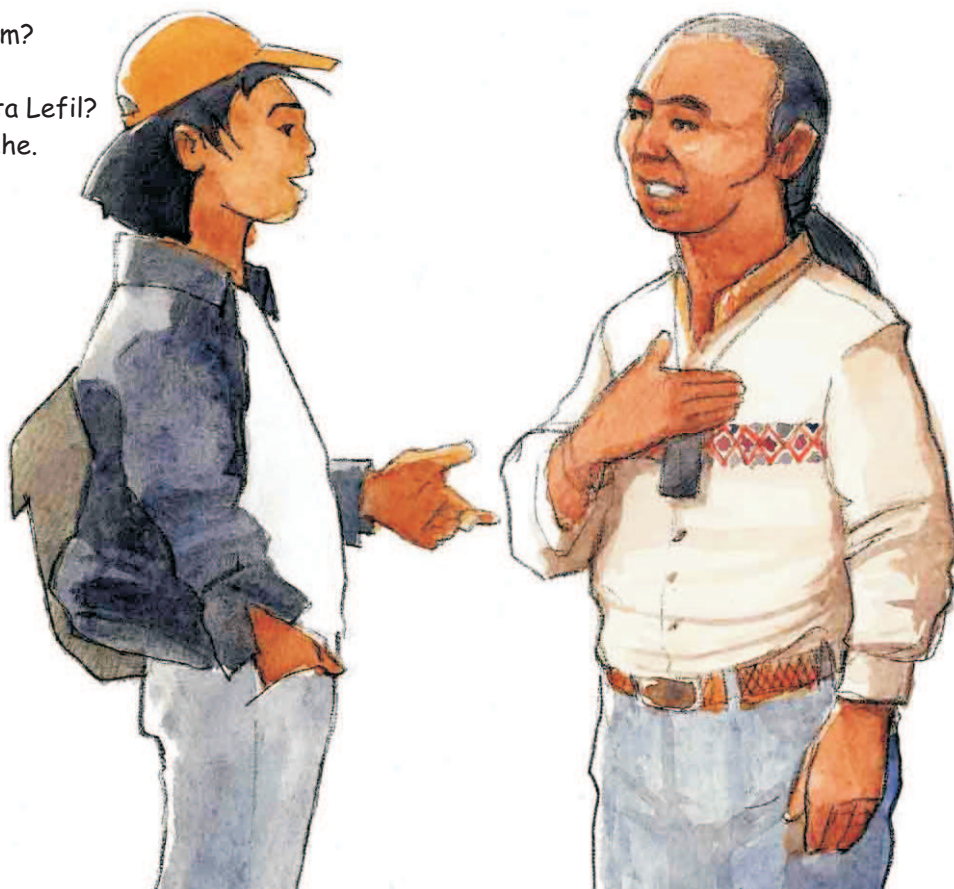
dungun

5. IÑCHE NAWEL

Nawel kintuyawülfi Lefil. Allkütunge tati chalintukun.

Nawel busca a Lefil. Escucha el saludo. Pon atención a las formas de preguntar y de responder.

- ⊕ Mari mari peñi.
- ▶ Mari mari peñi. Chumleymi am?
- ⊕ Kümelkalen iñche.
- ▶ Peñi, iñche Nawel. Eymi am ta Lefil?
- ⊕ Lefil no iñche. Mankel ta iñche.
- ▶ Ah!... kümey peñi.



27. Apolfinge tati nütramkan. Completa los diálogos.

Utiliza las palabras: iñche - eyimi - no

- A: Mar mari, ta Millaray.
B: Mari mari Millaray.
A: am ta Nekul?
B: Iñche Nekul Iñche Mankel.

28. Ramtunge kam llowdungunge: Pregunta o responde.

Trürümnge kiñe ramtun tami "no" pial wiñoldungun mew kam llowdungunge.

Responde las siguientes preguntas con negaciones o haz la pregunta adecuada.

1. Eymi am ta Antoñ?
2. Kidu am ta Ñamko?
3. No, Estela no iñche.
4. Kidu Kewpu no, kidu Kewpulew tati.

29. Kakünu feypinge: Di de otra forma.

Usa otra forma para decir o preguntar por el nombre. Cambia una oración sin verbo por una con verbo, o viceversa.

Ejm: Iñche ta Nawel. → Iñche Nawel **pingen**.

Eymi am ta Ayelen? → Eymi Ayelen **pingeymi**?

1. Iñche Relmulikan.
2. Eymi am ta Kurümañ.
3. Mari mari, iñche Lignawel pingem?
4. Kidu tañi üy Trayenko pingey.

30. Awkantun küdaw: Juego.

Epu trokiñkünuwaymün. Kimeltuchefe kisuke eluaymünmu kiñe chillka, chew ñi wirintukulen mew epu üy: kiñe eyimi tami we üy, kangelu fey ka üy, tañi nieel ka che mülelu kangelu trokiñ mew. Feychi che müley tami kintuafiel.

Hagan dos grupos. El profesor le entregará a cada persona una tarjeta con su "nuevo nombre" ("we üy") y el nombre de alguien a quien buscar. Tienes sólo tres turnos para encontrar a la persona. Gana el grupo con más aciertos.

6. TAÑI TUVÜN



Leftraru trawüy Amanda engu.

Leftraru y Amanda se encuentran:

Leftraru: Mari mari lamngen.

Amanda: Mari mari lamngen.

Leftraru: Chew am mapu tuwimi, lamngen?

Amanda: Iñche tuwün Lumako lelfün, welu tüfa mületun Tralkanwenu mapu mew. Eymi kay?

Leftraru: Iñche ka mülepatun Tralkanwenu waria mew, welu llegün Santiago waria.

Amanda: Ahhh... Feley.



Ka kiñe rupa, Leftraru trawüy Amanda engu. Welu fewla, kakerumey ñi pentukuwün engu.

Leftraru y Amanda se encuentran de nuevo, pero ahora se presentan de otra forma...

Leftraru: Mari mari lamngen. Iñche Leftraru.

Amanda: Mari mari lamngen. Iñche Amanda.

Leftraru: Chew mapu tuwimi?

Amanda: Iñche Lumako che. Lelfün mew ta tuwün iñche. Eymi kay lamngen?

Leftraru: Iñche waria che. Santiago che ta iñche.

Iñche tuwün...
Welu tüfa mületun...
Iñche ka mülepatun...
Welu llegün...
Iñche Lumako che.

31. Allkütunge epu nütramkan ka feypinge Amanda ka Leftraru tañi ineyngen engu.

Escucha los diálogos de la página anterior y escribe la presentación de Leftraru y Amanda.

Usa las siguientes palabras: Ilegün - tuwün - mületun - mülepatun - waria - lelfün - Lumako

1. Iñche Leftraru pingen.
..... Santiago mew.
..... Tralkanwenu.

2. Iñche Amanda.
..... che ta iñche.
..... Lumako mew.
..... Tralkanwenu.

32. Apolfinge nütramkan chew ñi wellilen mu.

Completa el diálogo, usando las siguientes

palabras: Ilegün - tuwün - Temuko - **mapu** - mülepatun - waria

A- Eymi, chew ...**mapu**... müleyymi am?
B- Iñche Ikalma lof mew, welu tüfa mülepatun
A- Iñche kafey, ka waria mew.
B- Felerkey! Chew Ilegimi? Lelfün mew kam mew?
A- Lof mew iñche.

33. Trapümtukunge: Deja unido.

1. Mankian tuwi Melipewko,
2. Alo, peñi, chew müleyymi?
3. Iñche tuwün lof mew,
4. Fey Nawel pingey,

1 - C

- A. welu mületun Temuko.
- B. Freire waria mew ta Ilegü.
- C. welu tüfa mülepatuy tüfachi waria mew.
- D. Alo, ruka mew ta mülen.

34. Wiñoldungunge: Responde.

Wiñoldungunge tüfachi ramtun. Felelay piaymi.

Niega las siguientes preguntas según el diálogo.

Ejm: Leftraru: Tuwimi Puren?

→ Amanda: Tuwülan Puren, tuwün Lumako.

1. Leftraru: Tuwimi Lumako waria mew?
2. Leftraru: Mületuyymi Santiago?
3. Amanda: Llegimi Lumako lelfün mew?
4. Amanda: Müleyymi Santiago waria mew?

35. Eymi Wirikünunge: Escribe.

Wirikünunge chew tami tuwün, chew tami Ilegün, ka chew tami mülen/mületun ka.

Escribe tu procedencia y tu residencia actual.

-Iñche Ilegün...

-Iñche tuwün...

-Iñche mülen/mületun/mülepatun...

Nemül

mari mari
pewkallal / pewkayan / pewkayaiñ
(fütra) kuyfi
peñi
lamngen
papay
ñaña
chachay / chacha
wenhüy / wenhi
kompañ
üy
che
kom
kom pu che
iñche
eymi
fey
kidu
kümelen
tuwün
mülen
Ilegün
choyün/choyüngen
Rayen
Nawel
Ayliñ

Küme allkütunge fill püle!

Miyawülmi kañpüle, wenhi, küme allkütuñmafe ñi dungun kom pu che, ka küme dungunge! Feley?
Cuando andes en distintas zonas, tienes que escuchar bien cómo habla el pueblo mapuche...

Por ejemplo... en la zona lhafkenche y pehuenche, no es común decir "iney pingeymi", sino "ini pingimi" o "iñi pingimi". Asimismo, no decir "iney pingey tami üy", sino "ini pingi tami üy" o "iñi pingi tami üy".

¿Qué cambios se producen en las vocales?
Según estos cambios, ¿cómo se pronunciarían las expresiones "kümeleyymi" y "kümeley"?



Ad Mapu

También es posible saludarse:

-**Man kuwü, peñi.** (Mano derecha, hermano).

-**Man kuwü, peñi. ¿Kümeleyymi?...**

Ad Mapu

También existen otros tratos de confianza, como "wenhüy", "kompañ" y "lhaku". Se usan con hombres y mujeres.

"Wenhüy" o "wenhi" se utiliza entre amigos.

"Kompañ", para dirigirse a un compañero.

"Lhaku" se utiliza entre abuelo y nieto o entre tocayos.

NÜTRAMKAN: RAMTUKAN DUNGU



Puwlu Lumako waria...

Ayliñ: Mari mari papay.

Papay: Mari mari ñaña.

Ayliñ: Papay, chew chi müley "plasa interkultural"?

Papay: Feyti mu ta müley "plasa", ñaña.

Ayliñ: Chaltu papay. Lumako che iñche no.

Papay: Felerkey... Chew mapu tuwimi am?

Ayliñ: Konsepsion waria tuwün.

Papay: Lhafkenche eyimi?!

Ayliñ: May. Tañi chaw lhafkenche, welu tañi ñuke chiñura. Fey tüfa amuan kiñe trawün mu ka kiñe wenhüy mu.

Papay: Feley lamngen, kümeyawaymi!

Ayliñ: Eymi kafey papay! Pewkallal.

Papay: Pewkallal.

Allkütunge ka wiñoldungunge

36. Feley kam felelay piaymi.

Verdadero o falso.

1. Ayliñ ta tuwi Temuko.
2. Ayliñ lhafkenche domo tati.
3. Ayliñ Lumako che no.
4. Ayliñ küpay Konsepsion waria mew.

37. Wiñoldungunge: Responde.

1. Chew müley Ayliñ?
2. Ayliñ müley Temuko plasa mew?
3. Ayliñ am ta mapuche?
4. Ayliñ am ta Lumako che?
5. Eymi am ta Lumako che?
6. Waria che am ta eyimi?
7. Lhafkenche am ta eyimi?
8. Chew llegalimi am?

38. **Eymi** Wirikünunge: Deja escrito.

Escribe una presentación tuya y de tus padres, donde indiques si son mapuches o no y de qué zona son todos ustedes.

Sigue el ejemplo de Ayliñ en el diálogo.

Frases útiles

Ñochi / Ñochikechi..... Lento, más lento, lentamente.

Chaltu / Chaltu may..... Gracias.

Chem pimi (am)?..... ¿Qué dijiste? ¿Qué dijo Ud.?

Chew müley...? ¿Dónde está (vive, queda)...?

Chew mapu tuwimi am?... ¿De dónde eres?



> Küme dunguaymi: Dangun

39. Allkütunge ka inafeypinge:

"r" Marj marj peñi, marj marj lamngen.

Rupayafun.

Iñche mülen Rere warja mew.

> Küme dunguaymi: Wünüñ

40. Allkütunge ka inafeypinge:

-Kümelekaymi?

-Kümelekaymi am?

-May, kümelen.

-Eymi am ta Antükünga lof che?

-No, tuwulan Antükünga. Tuwün Truruwe.

AD MONGEN



El Pueblo Mapuche fue capaz de armonizar y equilibrar su vida y su mundo durante muchos miles de años -13, 15 o 20 mil años-, desde allí asumió como misión y sentido de vida el cuidado de ese equilibrio y armonía. Hace miles de años se asentó y se adaptó a la naturaleza conforme se iba desarrollando, y llegó a "ser uno con ella". Fue así como todos los miembros del mundo mapuche llegaron a tener un profundo respeto con todos y cada uno de los componentes de su mundo, por cuanto comprendieron que somos un integrante más de ella, que nuestro cuerpo está conformado de los mismos elementos que posee cada especie del **WALLMAPU**, por lo que al extraer una planta medicinal para remedios o

al cruzar un estero, al cortar una planta o al matar un animal se pide permiso, se explican las razones del sacrificio, y se agradece a los **NGEN** o espíritus protectores o dadores de vida.

En ese sentido, el **CHE** (persona) es sólo un elemento de la naturaleza, ni mejor, ni peor, ni mayor, ni menor que un insecto o una piedra, un árbol o un animal, pero necesario como los demás componentes para la coexistencia y la búsqueda de la armonía. El/la **che**, solamente unido/a al /a la **MAPU**, es **MAPUCHE**, en tal sentido, forma parte integral del universo (**WALLONTU MAPU**), es decir, es parte integrante de cada componente de la naturaleza en su dimensión más pura y sublime, por cuanto él, asimismo es animal, árbol, estrella, río, volcán, mar, montaña, insecto, luna, sol, trueno, lluvia, agua, piedra, flor, la vida y la muerte. Es así que en la filosofía mapuche, nosotros somos hijos del universo, hermanados con la tierra, naturaleza, animales, plantas, por lo mismo, no se concibe la propiedad sobre los elementos naturales; formamos un mundo holístico, donde no sobra ni falta nada ni nadie. Por cierto, nuestro ADN es transversal a todo ser vivo y no vivo, y es el **NEWEN**, la energía universal.

Así, a través de una observación permanente, nuestros abuelos pudieron establecer una relación de mutua armonía de la cual nacieron pautas, conductas y principios (**AD MAPU**) que se ha transmitido de generación a generación, e indican la relación del che con el mapu, la comunidad, la familia y consigo mismo. Por esto se dice que los dos pilares del conocimiento y del ser mapuche son el **TUWÜN** (origen territorial) y el **KÜPAN** o **KÜPALME** (origen familiar). El tuwün es el **LOF** de donde proviene la persona, es el lugar de origen, el territorio, y la cultura sustentada bajo sus normas, ordenamiento y códigos territoriales es el ad mapu y ad mongen. Por tanto el concepto de tuwün implica todo el ser che de ese territorio, inclusive es donde está enterrada la placenta, y donde están los abuelos y generaciones anteriores, es decir, el küpalme. **Küpalme**, entonces, es el origen y linaje familiar, nuestra conexión con nuestros abuelos: cheski, chuchu, laku, kuku, y con nuestros bisabuelos "pu yom", etc.

Armando Marileo Lefio.

KAKE NÜTRAMKAWÜN

Nütramkan 1: Iñche



Nawel tripapay Unifersidad mew, ka chalipafi kiñe kompañ:

- Felipe: Mari mari peñi.
Nawel: Mari mari peñi. Iñche Nawel.
Felipe: Iñche Felipe.
Nawel: Eymi am ta chillkatufe?
Felipe: May. Eymi kay?
Nawel: We chillkatufe iñche tüfa mu, peñi.
Lumako che eyimi, peñi?
Felipe: Lumako che no. Trayen che iñche.



Allkütunge ka wiñoldungunge

11. Feley kam felelay piaymi. Verdadero o falso.

1. Nawel ta kimeltuchefe.
chillkatufe.
küdawfe.
2. Felipe ta Temuko che.
Trayen che.
Santiago che.

Nütramkan 2: Iñchiñ



Nawel engu Felipe konpyungu kiñe "bar" mew, ka chalipufi kiñeke kompañ engu:

- Nawel: Mari mari pu che.
Kakelu: Mari mari!
Felipe: Mari mari. Iñche Felipe. Chilkatufe iñche. Chillkatuken mapudungun.
Luis: Kümey tati! Iñche kay kimeltuchefe mapuchedungun mew, Eymi kay peñi?
Nawel: Iñche we chillkatufe. Welu iñche kimeltuchefe Lumako mew.
Millaray: Feley. Iñche Millaray Paine. Küdawken iñche. Mülen Temuko waria mu.
Isabel: Lamngen, wangkutumu!
Felipe: Chaltu.
Nawel: Feley... Ka... Eymi kay lamngen? Chillkatufe am ta eyimi?
Isabel: May, chillkatufe kafey iñche. Isabel pingin. Chillkatuken tüfa mew, ka küdawken Chol Chol waria mew.
Felipe: Chol Chol che am ta eyimi?
Isabel: No, lhafkenche iñche.
Trayen: Ka iñche Trayen Antülef. Küdawken Temuko. Welu nagche iñche.
Nawel: Iñche ka feychi mapu küpan, ka nagche ta iñche!



Alkütunge ka wiñoldungunge

12. Feley kam felelay piaymi.

Verdadero o falso.

1. Millaray müley Chol Chol.
Temuko waria mew.
Temuko lelfün mew.
2. Isabel
küdawkey.
chillkatukey.
3. Nawel ta
lhafkenche.
nagche.

14. Apolfinge chew ñi wellilen mew.

Completa.

Completa las presentaciones usando verbos.

Iñche kimeltuchefe. mapudungun.

Iñche chillkatufe. mapudungun.

13. Apolfinge chew ñi wellilen mew:

Completa.

Apolfinge pu che tañi ineyngen.

Completa la presentación de Nawel, Millaray, Felipe e Isabel.

1. Nawel: Iñche Nawel. Iñche welu
Lumako waria mew.
2. Millaray: Iñche Temuko waria mew.
3. Felipe: Iñche mapudungun.
4. Isabel: Iñche Chol Chol waria mew.

Ngüneduamimi am? / ¿Te fijaste?

¿Qué formas conoces para decir de qué ciudad o pueblo es alguien?

¿Cuál es la diferencia entre "chillkatufe" y "chillkatuken", y "kimeltuchefe" y "kimeltuken"?



2

Epu Kimkülen

Objetivos comunicativos:

- ⊕ Continuación de la presentación (edad, familia, ocupación y condición de "casado/a" o "no casado/a").
- ⊕ Hablar de la familia.

Objetivos lingüísticos:

-
- ⊕ Pronombres personales y conjugaciones de tercera persona dual y plural.
- ⊕ Pronombres complementarios "engu" y "engün".
- ⊕ Posesivos y frases posesivas.
- ⊕ Interrogativo "iney".
- ⊕ Interrogativos con "chum-".
- ⊕ Terminaciones "-fe" y "-chefe".
- ⊕ Partícula "-nge" para presentar(se).

Fonética:

- ⊕ Los sonidos "ñ" y "ng".
- ⊕ Cambio de posición del acento.

Léxico:

- ⊕ Números.
- ⊕ Ocupaciones.
- ⊕ Familia.
- ⊕ Verbos: nien, mongelen, küdawken, chillkatuken.



TAÑI INEYNGEN

Küme allkütunge papay, küme allkütunge chacha!

Tüfachi kimkülen mew, adümaiñ chumngechi rakiael, chumngechi nütramkayael taiñ pu füchakeche mew, taiñ mapu mew, taiñ chumken ka kim feypiañ mufü tripantu taiñ nien.

En esta lección aprenderemos a hacer una presentación personal más completa, a conversar de la edad, de los antepasados, del territorio y de lo que hacemos. Para comenzar, aprende bien estas expresiones: **Tripantu:** Año, años. (En otros grafemarios, se escribe "xipantu" o "txipantu"). En el mundo mapuche, "tripantu" es un ciclo completo, que implica el paso por cuatro épocas principales.

Füchakeche, fütakeche: Peronas mayores, pueden ser los padres o los abuelos. Son los depositarios del conocimiento y de la experiencia. Son el origen y la voz autorizada. Cuando se le agrega la palabra "yem", se refiere a personas fallecidas.

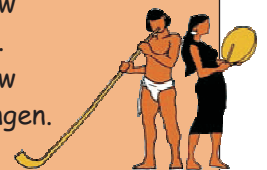
Fütakeche "chachay" pingey, domongele "kushe papay" pingey.

Ñi chumken, küdaw, chillkatun: Otra asunto importante al presentarse es decir lo que se hace habitualmente ("chumkeymi?"). No lo confundas con "chumleymi?".

"Küdaw" es el trabajo y "chillkatun", el estudio.

ÜLKANTUN: KOM TAÑI MAPU

Pikunche, williche
Pewenche, lhafkenche...
Kom tañi mapu mew
müley tañi pu peñi.
Kom tañi mapu mew
müley tañi pu lamngen.



Mongenpaley lof pu mapuche,
mongenpaley Arauko rumel,
mongenpaley lof chiliche.

1. Allkütunge ka ülkantunge: Escucha y canta.

Ka kiñe rupa allkütunge ülkantun.
Ülkantunge.

2. Nütramkange: Conversa.

Kimimi chem rakidum ñi nien tüfachi adentun? Nütramkafinge tami kimeltuchefe emu.

¿Sabes qué quiere decir la expresión del grafiti? Coméntalo con tu profesor.



1. RAKIN



1
Kiñe

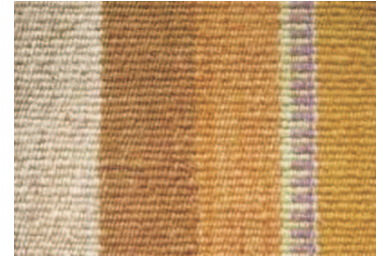
2
Epu



3
Küla

4
Meli

5
Kechu



6
Kayu

7
Regle

8
Pura

9
Aylla

10
Mari



...Luego, se forman las decenas:

10 20 30 40...

Mari Epu mari Küla mari Meli mari

...Y las centenas y miles:

100 200...

Pataka Epu pataka

1000 2000...

Warangka Epu warangka

Formar las unidades es también muy fácil:

11 12 13 14...

Mari kiñe Mari epu Mari küla Mari meli

20 21 22 23 24...

Epu mari Epu mari Epu mari Epu mari Epu mari

kiñe epu küla meli

5. Chumngechi feypiafuymi? ¿Cómo lo dirías?

Feypinge chem pingen tati rakin mülelu miñche mu.

Di cómo sería el nombre de los siguientes números en mapudungun. Escríbelo. Révisenlo con el curso.

124 528 963 3799

3. Allkütunge ka papiltunge rakin. Escucha y lee los números.

4. Inafeypinge ka longkontukunge rakin. Repite y memoriza los números.

Küme allkütunge chumngechi ñi feypingeel rakin.

Escucha bien cómo se pronuncian.

6. Awkantun küdaw: Juego.

Wünelu mu, ti kimmelche "kiñe" piay, fey wüla, ütrüfelafi kiñe mongkol ka che, feymu feytichi che "epu" piay, femngechi kakelu ka femay fey ñi amulneal ñi rakin engün, "mari" puwle fey ka wiñollitutuay engün.

El profesor dice "kiñe" y arroja una pelota a un estudiante. Éste deberá decir "epu", y seguir. Lleguen hasta "mari" y vuelvan a empezar.

2. CHUMTEN TRIPANTU NIEYMI?



- ⊕ Mari mari lamngen.
- ▶ Mari mari lamngen.
- ⊕ Chillkatukeymi tüfa mu?
- ▶ May, chillkatuken tüfachi kimeltuwe mew.
- ⊕ Chumten tripantu nieymi?
- ▶ Nien mari regle tripantu. Eymi kay?
- ⊕ Iñche... Epu mari epu tripantu nien ta iñche.



- ⊕ Nieymi ñuke?
- ▶ May, mongeley tañi ñuke. Eymi tami ñuke kay?
- ⊕ Kafey mongeley. Kümelkaley tami ñuke ?
- ▶ May, kümelkaley.
- ⊕ Iney pingey?
- ▶ Estela pingey. Eymi tami ñuke kay, kümelkaley?
- ⊕ May, kümelkaley. Millakewpu pingey tañi ñuke.
- ▶ Ah... Küme dungu tati.

- ⊕ Chew tuwi tami ñuke?
- ▶ Ankud lefün mew tuwi. Eymi tami ñuke kay?
- ⊕ Mulchen waria mew, welu tüfa mületuy Enkol.
- ▶ Ah, felerkey...
- ⊕ Mufü tripantu niey?
- ▶ Niey kechu mari kiñe. Eymi tami ñuke kay, mufü tripantu niey?
- ⊕ Meli mari pura tripantu niey.

10. **Eymi** Nütramkange: Conversa.

En parejas, continúen el diálogo como si fueran los jóvenes de arriba. Pregúntense dónde viven sus hermanos e inventen las respuestas.

7. **Allkütunge ka wirikünunge: Escucha y escribe.**

Chumteken tripantu niey epu che petu nütramkawlu?

Escribe en cifras la edad de las dos personas del diálogo.

Tati domo: _____

Tati wentru: _____

Chumten tripantu nieymi?
Nien _____ tripantu?
Chillkatukeymi?

8. **Lowdungunge: Responde.**

- Chumten tripantu nieymi? **Iñche nien...**
- Nieymi lamngen? **Iñche nien... /nielan...**
- Chumten? ...
- Chillkatukeymi? Chew chillkatukeymi?

9. **Trokiñ che küdaw: Trabajo en grupo.**

Chüngküdkünüwmün tamün nütramkayael. Feypinge chumten tripantu tami nien ka tañi nien tami pu kompañ. Küme longkontukunge.

Hagan un gran círculo. Uno dice su edad. El siguiente dice la suya y la de su compañero. Así siguen aumentando la complejidad. Ejercita tu memoria en mapudungu!

Ngüneduamimi am? / ¿Te fijaste?

- ¿Cuándo se utiliza "tami" y "tañi"?
- Subraya los ejemplos y coméntalos con la clase.
- ¿Cómo se devuelve una pregunta sobre otra persona? (Por ejemplo: "¿Y tu mamá?").
- Además de "Chumten tripantu nieymi?", ¿qué otra forma se usa para preguntar la edad?
- Fíjate en la terminación del verbo y en el uso de "tami" y "tañi" en estas preguntas:

- Chumley **tami** ñuke? / **Tañi** ñuke kümelkaley.
- Iney pingey **tami** ñuke? / **Tañi** ñuke ... pingey.
- Chew müley **tami** ñuke? / ...
- Chew tuwi **tami** ñuke?
- Chumten tripantu niey **tami** ñuke?
- Niey lamngen **tami** ñuke?

11. **Apolfinge chew ñi wellilen mew. Completa con una o más palabras.**

- Iney pingey chaw?
- Tañi chaw Lifko pingey. Eymi kay?
- Tañi chaw Ligmañke
- Ah, felerkey. lamngen nieymi?
- Meli lamngen nien. Eymi kay, mufü lamngen
- Küla lamngen Epu wentru lamngen ka epu lamngen.

3. KIMELUWÜN TAÑI INEYNGEN



Mari mari pu lamngen, pu peñi, pu papay, pu chachay, kom pu che mülepalu.

Kiñe dungu pian ta tüfa. Iñche tañi üy Juan Longkomilla pingey.

Ka mapu mew ta tuwün iñche, Tranaman pingey tañi lof, fey mew tremün.

Tañi lhaku iñche Octavio Longkomilla pingey, petu mongeley, longkongey lof mapu Tranaman. Tañi kuku Rosa em lhay rupachi tripantu mew, mongelalay tati, welu tañi chaw ñuke engu mür mongeleyngu.

Nien küla peñi. Tañi wünen peñi meli mari kechu tripantu niey. Tati inan, meli mari meli, ka tati doy inan, küla mari pura tripantu niey. Nielan deya.

Ka nien epu ñawe ka kiñe fotüm: Ligrayen, Millan ka Newen pingeyngün.

Kimeltuchefe iñche, küdawken chillkatuwe ruka Puren waria mew.

Fey tati.

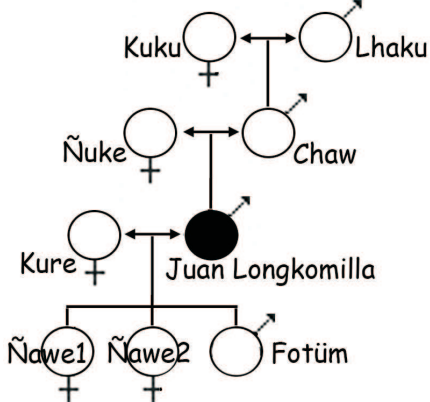
Tañi lhaku Octavio Longkomilla.
 Petu mongeley
 Tañi kuku Rosa em lhay... Mongelalay.
 Tañi wünen peñi... Tati inan...
 Ligrayen, Millan la Newen pingeyngün



12. Wirikünunge: Deja escrito.

Wirikünunge Juan Longkomilla ñi pu che tañi üy tami kimnieel.

En el siguiente árbol genealógico, escribe el nombre de los parientes de Juan que aparecen en el texto:



13. Allkütunge ka wiñoldungunge. Escucha y responde.

- Chew waria müley Juan Longkomilla?
- Petu mongeley ñi lhaku tañi kuku engu?
- Niey peñi ka deya? Chumten tripantu nieyngün?
- Niey fotüm ka ñawe? Chumten?
- Iney pingeyngün?
- Chumkey? Chew küdawkey?

14. Apolfinge chew ñi wellilen mu: Completa.

- A: Kümelkaley tami ñawe Lidia, peñi?
- B: May, peñi. Fütangey ka tüfa waria mu.
- A: Küme peñi! Dew nieymi am cheche peñi?
- B: May, epu cheche Kiñe wentru ka kiñe
- A: Iney ?
- B: Ruben ka Millaray pingeyngu.

CHUMNGECHI DUNGUAL

Verbos: Conjugación

	Nien	
Iñche		nien
Eymi		nieymi
Fey / kidu		niey
Fey engu / kidu engu		niey / nieyngu
Fey engün / kidu engün		niey / nieyngün

Las terminaciones “-yngu” y “-yngün” no son siempre obligatorias. Si ya se ha especificado que son dos o más personas, puede utilizarse simplemente la forma “-y”.

Fey **engu** nieyngu Fey **engu** niey
Fey **engün** nieyngün Fey **engün** niey

Pronombre “engu”

Los pronombres complementarios “engu” y “engün” se pueden usar con el pronombre o con el verbo, o con ambos.

Fey **engu** müley Fey müleyngu
Kidu **engün** küdawi. Kidu küdawingün.

Fey **engu** mür müleyngu.

15. Trapümtukunge ramtun engu llowdungun. Une las preguntas a sus respuestas.

1. Chumten yall nieymi?
2. Chumten pichikeche nieyngu?
3. Mufü koñi nieymi?
4. Nieyngün deya ?

1 - C

- A. Küla koñi nien.
- B. Meli pichikeche nieyngu.
- C. Nien epu ñawe ka kiñe fotüm.
- D. Nielayngün deya.

16. Wiñoldungunge: Responde.

Responde respecto a ti y a tu familia.

1. Tami kom pu che, kom kümelekayngün?
2. Tuwimi Santiago waria mew?
3. Tami putrem tuwingu Santiago waria mew?
4. Küdawkeyngün tami pu fuchakeche?
5. Nieymi lamngen? Chillkatukeyngün?

17. 🎧 Allkütunge ka apolfinge: Escucha y completa.

- A- Mari mari wenhü,
- B- Mari mari, may. kay?
- A- kafey, ngelay dungu.
- B- Kümey tati! Tami epu lamngen,
- A- May, tañi epu lamngen. Eymi tami pu lamngen kay?
- B- Kafey, kom

Posesivos

Iñche → **(Ta)ñi**
Eymi → **(Ta)mi**
Fey, fey engu, fey engün → **(Ta)ñi**

Los posesivos pueden usarse sin el “ta” inicial.

Ñi chaw, mi ñuke, ñi wenhüy...

18. Apolfinge chew ñi wellilen mu. Completa. Utiliza los posesivos.

⊕ Mari mari. Kom kümeley pu che? ñuke, chaw, domo, pu choyün?

♦ May, pu che kom kümeleyngün. Ngelay dungu. Eymi pu che kay? fütakeche, pu peñi, pu lamngen, pu karukatu?

⊕ May, kom kümelkaleyngün! Ka külfünküley kom pu che. Ngelay dungu ka!

♦ Küme dungu tati, wenhüy!

Frases posesivas

Muchas veces los posesivos se usan anteceditos por el pronombre o por una o más palabras que indican el poseedor. Esto evita las ambigüedades de **(ta)ñi**:

Iñche **tañi** pu che. Eymi **tami** lhaku.
Fey **ñi** ñuke Fey engu **ñi** chaw
Fresia **ñi** ruka. Tañi koñi **ñi** wenhüy.

Poseedor + (ta)ñi/(ta)mi + posesión

19. Kakünu feypinge: Di de otra forma.

Ejm: Iñche tañi chaw → Tañi chaw. / Ñi chaw.

1. Iñche tañi ñuke.
2. Fey ñi domo.
3. Ñielol tañi futa.
4. Eymi tami wenhüy am feyti?

20. Wiñoldungunge ka wiñoramtunge. Responde y devuelve la pregunta.

Ejm: Iney pingey tami ñuke?

Estela pingey. Eymi tami ñuke kay?

1. Iney pingey tami chaw?
2. Chew müley tami chaw?
3. Nieymi lamngen?
4. Iney pingey tami (pu) lamngen?

21. Apolfinge chew ñi wellilen mu: Completa.

A- Petu tami chuchu?

B- May, mongeley. Eymi chuchu kay?

A- Tañi chuchu Lhay rupachi tripantu.

B- Müna weda kay, peñi.

A- Felerkey ta mongen, peñi.

CHUMNGECHI DUNGUAL

Iney / iney engu

Para preguntar por alguien, se utiliza el interrogativo "iney", que puede traducirse como "quién". Además, se agrega **engu** y **engün** si es más de una persona.

Iney... am chi? (1 che)

Iney engu ... am chi? (2 che)

Iney engün ... am chi? (3 che)

"Iney engu" o "iney engün" también se usan para preguntar por la compañía..

Iney **engu** küpay? Iney **engün** küpay?

-fe / -chefe

Las terminaciones "-fe" y "-chefe" se utilizan para indicar a quien realiza frecuentemente la acción indicada por el verbo.

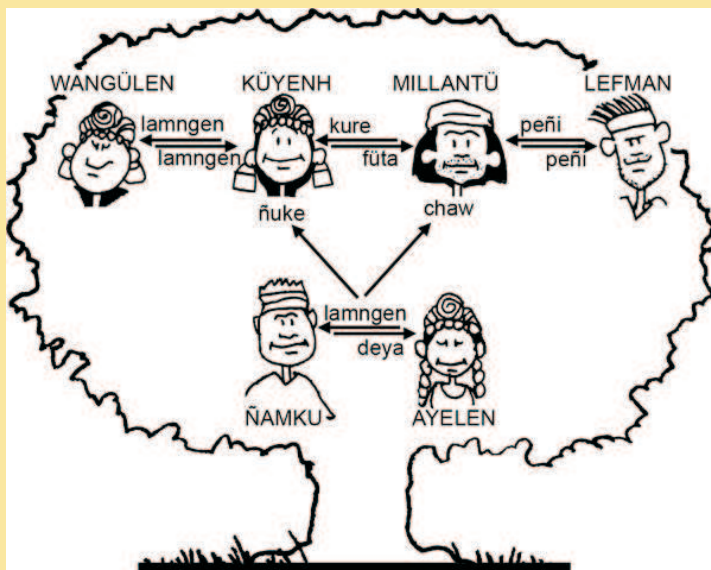
Küdaw-: 'trabajar'

→ **küdaw-fe**: trabajador.

En particular, la terminación "-chefe" se utiliza cuando se actúa sobre una persona:

Kimeltu-: 'enseñar (a la gente)'

→ **kimeltuchefe**: profesor.



Ayelen pingén iñche. Tañi ñuke Küyenh pingey. Tañi chaw Millantü pingey. Tañi lamngen Ñamku pingey. Tañi ñuke ñi lamngen Wangülen pingey. Tañi chaw ñi peñi Lefman pingey.

22. Iney chey chi? ¿Quién es?

Ejm: Iney am ta Küyenh?

→ Küyenh ta Millantü ñi kure.

→ Küyenh ta Ñamku ñi ñuke.

1. Iney am ta Millantü?
2. Iney am ta Ñamku?
3. Iney am ta Lefman?
4. Iney am ta Ñamku engu Ayelen?

Verbo "chum-"

El interrogativo "chum" puede formar verbos con algunas partículas y terminaciones. Por ejemplo:

Chum**le**ymi?
Kümelkalen.

Chum**ke**ymi?
Chillkatuken.

Se suele utilizar para hacer preguntas o para referirse a situaciones diversas.

Tañi chaw ñi **chum**len. Pu che ñi **chum**ken.

23. Wirikünunge ka küme adkünunge.

Escribe y organiza.

Convierte los siguientes verbos en personas que realizan la acción indicada.

Por ejemplo: küdawün → küdawfe.

Luego, agrúpalos en las dos categorías: los terminados en "-fe" y en "-chefe":

Ngillatun, widün, palin, lhawenhtun, ayekan, rukan, rütran, kimeltun, ngülhamtun, wewpin.

-fe	-chefe

Propiedades: -nge

La partícula "-nge" indica, en los verbos, una característica o propiedad relativamente durable o permanente.

Iñche chiñur**angelan**, pewenche dom**ongen**

Kure**enge**ymi am?

Kisu mapuch**enge**y, kakelu mapuch**engel**ayngün

Se ubica: raíz + **-nge** + negación + terminación. (No confundir con "-nge" cuando es terminación).

24. Kakünu feypinge: Di de otra forma.

Ejm: Iñche lhafkenche → (Iñche) lhafkenche-**nge-n**.

Eymi lhafkenche → (Eymi) lhafkenche-**nge-ymi**.

1. Iñche kimeltuchefe.
2. Iñche ta rütrafe.
3. Fey ta machi.
4. Pedro ta rukafe.
5. Eymi am ta chillkatufe?

25. Trapümtukunge: Deja unido.

Dullinge chumken pu che wenu mülechi küdaw mew.

Elige en qué se ocupan las personas del ejercicio anterior:

a) dewmakey ruka; b) dewmakey chaway; c) küdawkey chillkatuwe mew; d) papiltukey; e) datukutranchekey.

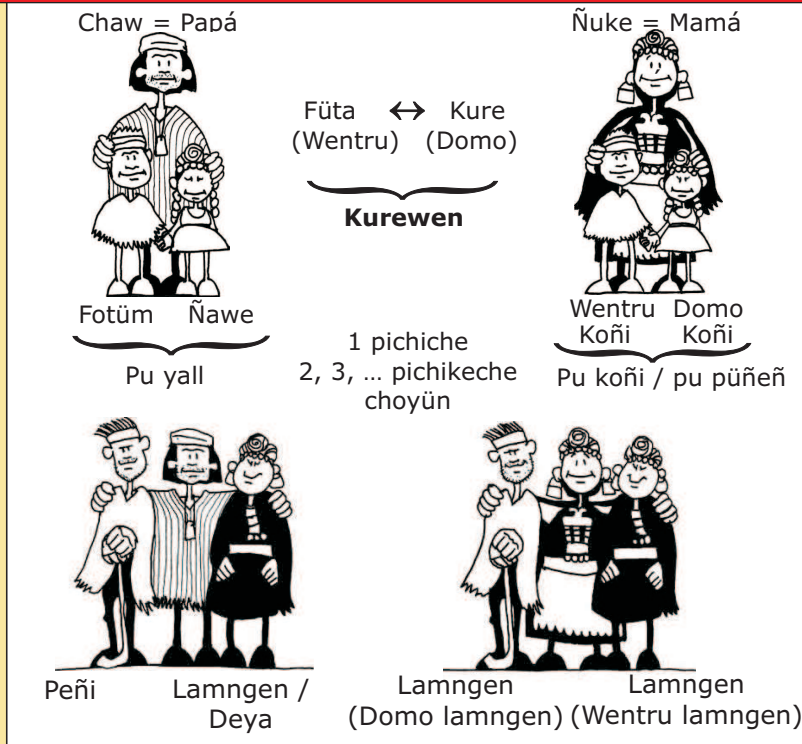
FILLKE NEMÜL

26. Püntülfinge: Clasifica.

Püntülfinge tati nemül (dungu) trürkülenolu kakelu mew. Separa en cada caso las palabras diferentes a las demás.

1. Tuwün, mülen, ruka, llegün, choyüngen, küpan.
2. Waria, lelfün, kara, lof, fewla.
3. Pikum, lamngen, willi, puel, ngulu, lhafken.
4. Rütrafe, küdaw, ngürefe, witralfefe, rukafe.

Ad Mapu: Tañi pu che / Künga



27. Wiñoldungunge: Responde.

Nieymi ñuke? Nieymi chaw?
Nieymi lamngen kam peñi/deya? Chumten?
Nieymi koñi kam yall? Chumten?

28. Feypinge tami pu che ñi ineyngen engün. Presenta a tus familiares (su nombre, procedencia, etc.).

Tañi ñuke pingey, tuwi , müley , niey...
Tañi chaw...
Nien epu lamngen...

29. Wingka dungun mew rulpafinge. Traduce y escribe.

Ngen ruka	Longko, Inalongko
Kimeltuchefe/Kimelche	Werken
Chillkatufe	Ngülhamchefe
Küdawfe	Ngenpin
Rukafe	Wewpife
Kofkefe	Machi
Ülkantufe	Lhawenhtuchefe
Rangiñelwe	Dungumachife

30. Apolfinge ñi wellilen mu: Completa. Wirikünunge tami ineyngen mapudungun mu. Completa tu credencial en mapudungun.

Tañi ineyngen

Üy:

Tañi chumken:

Chew tañi tuwün:

Chew waria/lelfün/lof tañi mülen:

31. Eymi Mürngen küdaw. Trabajo en parejas.

Apolfinge tami kompañ ñi ineyngen. Ramtuafimi kakewme dungu tami kimam. Fey, papiltufinge.

Llena la ficha de un compañero. Hazle las preguntas necesarias. Preséntala al curso.

Reñma dungu nütramkayaymi

Ñi chumlen tami pu che

- Chumley tami ñuke?
- (+) Kümekaley/kümeley. (-) Kümelelay.

Tami kimael chem reñma ñi nieael chi pu che

- Nieymi chaw?
- (+) May, nien. (-) Nielan.
- Petu mongeley tami lhaku?
- (+) May mongeley. (-) Mongeleylay.

Ñi chumken tami pu che

- Chumkey tami chaw? ◦ Tañi chaw rütrafe.
- Chew küdawkey? ◦ Küdawkey waria mew.

Tami pu che ñi ineyngen engün

- Iney pingey tami chaw?
 - Tañi chaw Nestor pingey.
- Chew tuwi tami ñuke?
 - Tañi ñuke Los Angeles tuwi.
- Chumten tripantu niey tami deya?
 - Tañi deya 31 tripantu niey.

Ñi ineyngel tami pu che yem

- Iney pingefuy tami chaw em?
 - Tañi chaw em Nestor pingefuy.
- Chew tuwfuy tami ñuke?
 - Tañi ñuke yem Los Angeles tuwfuy.
- Chumten tripantu niefuy tami chuchu?
 - Tañi chuchu 81 tripantu nieyfu.

4. INTERKULTURAL TRAWÜN

TRAWÜN.NET

EPU CHE WEWI: "KÜME KÜDAW" TRAWÜN INTERKULTURAL MEW

Pataka kechu (105) che küdawkelu fillke küdaw.
Fillke mapu ta küpayngün: Lhafken Mapu, Pikum Mapu, Willi Mapu ka Puel Mapu.
Kom küdawkeyngün ka kiñeke chillkatukeyngün.
Müley pu ngürekafe, rütrafe, widüfe, rüputufe, fill küdawfe.

Wewingu: Domo
1. Ester Ñamko.
Ngürekafe.
Kimeltuchefengey.
35 tripantu.
Fütangey.
Tuwi Kontulmo, Lhafkenche.

Wentru
2. Lifko Ñewey.
Rüputufe.
Chillkatufengey.
25 tripantu.
Kurengelay.
Tuwi Kallaki, Pewenche.



Ester Ñamko ngürekakey wital mew ñi ñuke engu. Ka küdawkey chillkatuwe ruka Kontulmo waria mew.



Lifko Ñewey kidu küdawkey ñi ruka mew. Los Angeles waria mew chillkatukey sikologia.

12. Papiltunge chillka ka apolfinge chew ñi wellilen mu.

Lee el reportaje y completa los datos:

Üy	Waria	Fütal Mapu	Küdaw	Ñi chumken	Tripantu	Iney engu
E. Ñamko	Kontulmo	Lhafken Mapu	Ngürekafe	Kimeltuchefe	...	...
L. Ñewey	...	...	...	...	...	Kisu küdawkey

32. Kakünu feypinge: Dilo de otra forma.

Küme papiltunge wenu mülechi chillka, fey kakünu feypinge pu che ñi chumken.

Lee el reportaje y di de otra forma las ocupaciones de las personas. **Ejm:** ngürekafe → ngürekakey

-Küdawfe, chillkatufe, widüfe, rütrafe, kimeltuchefe.

33. **Eymi** Mür küdaw: Trabajo en parejas.

Kiñe kompañ emu nütramkamu, ramtukayafiel reke kiñe küdawfe feria mew. Kechu dungu ramtuwmu.

Haz un diálogo con tu compañero/a, simulando una entrevista a uno de los dos artesanos del reportaje. Consideren como mínimo cinco preguntas y respuestas.

Ngürekakey ...ñi kure engu
Kisu küdawkey
Kimeltuchefengey / Chillkatufengey
Fütangey / Kurengelay

Inatu kimünge 2: Proyecto de investigación 2

Dullinge kiñe mapuche küdaw, fey wirintukunge 5 üy küdawwe pünengekeel feychi küdaw mew. Nütramkamün klase mew.

Busca el nombre de 5 elementos (objetos o instrumentos) relacionados con un oficio mapuche a elección. Preséntalo la semana siguiente en clases.

5. NÜTRAMKAN RADIO MEW



Allkütunge tufachi epu ramtukan dungu radio mew. Küme ngüneduamnge chumngechi ñi ramtukangen engu, ka chumngechi ñi wiñoldungun engu ramtungeyem ñi küdaw mew, ñi tuwün mew ka ñi mülen mew engu.

Escucha las dos entrevistas siguientes. Fijate cómo preguntan y responden por: el trabajo, la compañía en el trabajo y la proveniencia.

Mari mari kom pu che allkütukelu, tufa mu müleiñ kiñe trawün mew, "interkultural" pingechi küdaw. Fewla nütramkayafiiñ epu che.

- Ramtukafe: Mari mari, iney pingeymi am?
- Olga: Mari mari, iñche Olga pingem.
- Ramtukafe: Chumkeymi? Küdawkeymi wital mew?
- Olga: May, witalfe domo ta iñche... ka ngürefe domo.
- Ramtukafe: Müna adi tami küdaw!
- Olga: Chaltu may.
- Ramtukafe: Ka... chew am ta müleymi, lamngen?
- Olga: Iñche mülen Kañete waria mew, lhafken mapu mew
- Ramtukafe: Kisu küdawkeymi wital mew?
- Olga: Kisu küdawkelan. Tañi ñuke küdawkey, tañi chuchu ka tañi ñukentu, kom feyengün küdawkeyngün tufachi ngürekan mew.
- Ramtukafe: Kümey tati! Feymu pewkallal lamngen.
- Olga: Pewkallal may.
- Ramtukafe: Kümeyawaymi küdaw mew.
- Olga: Feley.

...Fewla, ka che nütramkayafiiñ, kiñe wentru iñchiñ nütramkayaiñ...

- Ramtukafe: Mari mari peñi, eyi rütrafe am?
- Lefio: Mari mari. May, rütrafe ta iñche.
- Ramtukafe: Iney pingey tami üy?
- Lefio: Lefio tañi üy iñche.
- Ramtukafe: Chew am ta küpaymi?
- Lefio: Wenteché ta iñche, tañi tuwün Kawñiku lof mew müley.

34. Apolfinge chew ñi wellilen mu.

Escucha las entrevistas y completa los datos:

Üy	Waria	Fütal Mapu	Küdaw
Olga	Kañete	Lhafken Mapu	...
Lefio	...	...	...

35. Allkütunge. Feley kam felelay piaymi.

Escucha. Verdadero o falso.

- Olga ta rütrafe.
- Lefio ta pewenche.
- Olga müley Kañete.
- Lefio küpay Temuko waria mew.



Chumkeymi?
Küdawkeymi wital mew?
Witalfe domo ta iñche.
Müna adi tami küdaw!
Kisu küdawkeymi...?
Tañi ñuke küdawkey...

36. Apolfinge nütramkan tufachi nemül mew. Completa el diálogo con las siguientes palabras:

küdawkeymi - koñi - lhay - tuwün - pingeymi - küdawkelan - adi - küdawkelaymi

- A- Mari mari, eyi am ta rag mew?
- B- May, iñche tati. Iñche widüfe.
- A- tami küdaw, lamngen. Iney am?
- B- Iñche Mariana pingem. Truf Truf.
- A- Kisu küdawkeymi?
- B- Kisu Ka küdawkey tañi lamngen ka tañi
- A- Kümey lamngen. Kisu
- B- Feley.
- A- Tami ñuke ka küdawkey tufachi küdaw mew?
- B- No. Tañi ñuke yem rupachi tripantu mew.



37. Wirikünunge. Kimeluwngge Olga ka Lefiongefulmi reke. Escribe. Presentate como si fueras Olga y Lefio.

Iñche...
 Tañi küdaw...
 Tañi tuwün...
 { Lefio
 Witalfe domo
 Kawñiku
 Olga
 Rütrafe
 Kañete

38. Allkütunge ka wirikünunge: Escucha y escribe.

Chumkey chi pu che nütramkapelu ka chumten tripantu nieyngün?

¿Qué hacen y qué edad tienen las personas de los diálogos?

Nütramkan	1	2	3	4	5
Chumten tripantu niey che?					
Chumkey?					
Iney engu?					

Inatu kimünngge 3

Kintunge (internet mew) kiñe mapuche küdawfe (artesano pingelu). Fey wirikünunge kiñe ramtukan dungu periodistangefulmi reke.

Busca en internet un artesano mapuche y escribe una entrevista donde tú eres el periodista. Presentala en la clase la semana siguiente.

Nemül:

- chumten, chunten, tunten
- mufü
- kiñe, epu, küla...
- tripantu
- koñi
- ñuke
- ñawe
- fotüm
- chaw
- pichiche
- pichikeche
- choyün
- putrem
- putremkeche
- deya
- fütakeche
- karukache
- füta
- fütangen
- kure
- kurengen
- afkadi
- rütrafe
- widüfe
- witralfe
- ngürekafe
- Rüputufe
- ngen ruka
- lhawenhtuchefe

Küme allkütunge fill püle!

Kakeñpüle, kakerumey ñi dungun tati pu mapuche. Existen variantes de pronunciación en algunas zonas geográficas.

1. Por ejemplo, fíjate en las siguientes variantes:

Petu mongeley tami fütakeche? / **Metu** mongeley tami fütakeche?
 En zona pewenche y en el Puel Mapu, se utiliza la forma **"metu"**.

2. **Chumten/chunten/tunten** tripantu nieymi?

En los alrededores de Temuko se prefiere la forma **"tunten"**.
 Y también se utiliza **"mufü"**: **Mufü** tripantu nieymi?

3. Otra variante, que estudiaremos más adelante, se produce entre el sonido "d" y el "s" o "z". Por ahora, fíjate que la palabra **"kidu"** puede ser también **"kisu"** (especialmente al sur de Malleko).



Ad Mapu

En mapudungun, a veces se escuchan las palabras "abuelo/a" y "nieto/a", pero también son utilizadas y muy recordadas las formas **"lhaku"**, **"kuku"**, **"chuchu"** y **"cheche o chedki"**. Todas éstas son recíprocas, por lo que a los nietos se les dice: **"lhaku"**, **"kuku"**, etc.

Es muy común decir **"afkadi"** o **"ayün"** cuando las personas se refieren a su pareja, para expresar cercanía y cariño.

NÜTRAMKAN: AYLIÑ KIÑE WENHÜY ENGU



Ayliñ amuy plaza interkultural Lumako mew, trawüpy kiñe domo engu:

Ayliñ: Mari mari lamngen.

Domo: Mari mari.

Ayliñ: Iñche Ayliñ. Trayen ñi lamngen am ta eyimi?

Domo: May. Iñche Claudia. Trayen ñi lamngen ta iñche.

Ayliñ: Feley may. Chumleyimi am lamngen? Ka chumley Trayen kay?

Domo: Kümelkalen, ngelay dungu. Tañi lamngen Trayen kafey, fewla müleputuy Temuko waria mew.

Eymi kay lamngen, chumleyimi am?

Ayliñ: Kafey kümelen lamngen, ngelay dungu. Kom tañi pu che kümelkaley Konsepsion waria mew. Ka tami pu lamngen kay, kümelkaley?

Domo: Kafey, kom kümeleiñ ruka mew.

Ayliñ: Kümey tati!

Domo: Lamngen Claudia, tüfa tañi yewün.

Ayliñ: Chaltu lamngen.

Domo: Feley.



Allkütunge ka wiñoldungunge

39. Feley kam felelay piaymi: Verdadero o falso.

1. Claudia kümelkaley.
2. Trayen ñi lamngen Claudia pingey.
3. Ayliñ ñi pu che müley Lumako.
4. Claudia ñi pu che kümelelay.
5. Trayen mületuy Konsepsion.

40. Wiñoldungunge: Responde.

1. Iney am ta Claudia?
2. Iney am ta Trayen?
3. Chumley Ayliñ tañi pu che?
4. Kümelelay Claudia ñi pu che?
5. Chew müleyngu tati epu domo?

41. **Eymi** Mür küdaw: Trabajo en parejas.

Mür küdawaymu. Ramtuwaymu fillke ramtun tamu küme kimuwael. Fey wirikünufe, ka fey wüla feypiaymi tami kompañ ñi pu che tañi chumlen.

En parejas, preguntense dónde y cómo están sus familias. Escribe los datos en mapudugun. Después, expón lo que dijo tu compañero.

Frases útiles

Ngelay dungu..... No hay novedad.

Feley kam felelay?..... ¿Es así o no es así?

Chumkeymi?..... ¿Qué haces (habitualm.)?

Kümey tati!..... ¡Qué bueno!

> Küme dinguaymi: Dangun

42. Allkütunge ka inafeypinge:

“ñ”, “ng”

Mari mari pu lamngen, pu ñaña.

Ngelay dungu peñi.

Tañi peñi ta ñidol longkongey ngillatun mew.

> Küme dinguaymi: Wünüñ

43. Allkütunge ka inafeypinge:

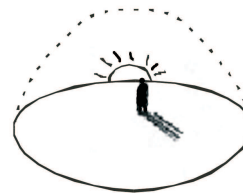
-Mari mari lamngen. -Mari mari lamngen.

-Kümelekaymi? -Kümelekaymi?

-Mapuche ta iñche. -Mapuche ta iñche.

-Nien epu peñi. -Nien epu peñi.

AD MONGEN



Conformación del
Territorio Mapuche
o **Wall Mapu**

Para llegar a comprender en su real dimensión el **MAPUCHE MONGEN**, mundo mapuche, como un mundo particular y distinto, es recomendable no emitir juicio ni concepto desde lo occidental. Incluso para nosotros, siendo mapuche, ha sido complicado hablar desde lo mapuche; para hacerlo nos hemos tenido que divorciar de los elementos adquiridos en el mundo wingka, un proceso de colonización que se nos ha impuesto desde la llegada de los españoles.

Por tanto, para comprender con mayor claridad el ser **CHE** o "**TAÑI CHENGEN**", es necesario definir el significado del ser **MAPU-CHE**, lo que responde a su condición de integrante del mundo natural y espiritual, perteneciente a la tierra, a la naturaleza y al cosmos. Así, el primer punto es cómo se explica el mapuche la conformación de su territorio, es decir el espacio donde habita el CHE y la naturaleza.

Toda vez que nuestros ancianos deseaban explicar la conformación de la tierra o **WALL MAPU**, apuntan su dedo hacia el punto donde sale el sol, es decir al **PUEL MAPU**. Luego giraban a la izquierda hasta completar la vuelta: así demarcaban el territorio del pueblo mapuche, que es el lugar donde se sustenta la cultura y la naturaleza. Para realizar este giro es necesario ubicarse en el cerro más alto y desde allí mirar el lugar donde según decían, la tierra y el cielo se unen. Este giro está presente en los bailes mapuches, en las reuniones, en las presentaciones y en el acto de compartir. También el sol, desde que sale hasta que se esconde, daba indicio de que el espacio de arriba era como el techo que cubre una **RUKA**, y dentro de aquel espacio giraba el sol.

Como resultado, la conformación del **WALL MAPU** impone roles y funciones y define una responsabilidad: "proteger y mantener el equilibrio de la naturaleza" desde y hasta donde alcance la visita, a lo que se denomina **WALLME**, el horizonte o tierra circular plano.

Armando Marileo Lefio

KÜDAWKÜDAWTUN

1. Apolfinge tati nütramkan: Completa el diálogo.

Wakoldangelmi reke dungunge.

Habla como si fueras Wakolda.

- Lemunantü: Mari mari lamngen.
-Wakolda:
-Lemunantü: Füttra kuyfi!
-Wakolda: Rûf dungu,
-Lemunantü: Chumleyami am lamngen?
-Wakolda:
-Lemunantü: Iñche kafey kümelkalen.
-Wakolda:

2. Apolfinge tati nütramkan tüfachi nemül mew.

Completa el diálogo con las siguientes palabras:

iñche - eyimi - peñi - müna - ta - am - no - kay

- A- Mari mari peñi.
B- Mari mari
A- am ta Diego?
B- No, Diego iñche. Antü. Eyimi?
A- Iñche Kalfüñir.
B- Feley, chumleyami?
A- kümelkalen.

3. Apolfinge chew ñi wellilen mu.

Completa las conjugaciones verbales.

- A: Iñche Nikolas pingé__. Eyimi, iney pingé__?
B: Iñche Mañke pingé__.
A: Chumten tripantu nie__, peñi?
B: Mari pura tripantu nie__. Nie__ peñi kam deya?
A: Niela__.

4. Apolfinge chew tañi wellilen mu.

Completa con la partícula "ta" o con los siguientes verbos. Conjúgalos adecuadamente:

ta - nien - pingén - llegün- mülen - küdawken

- Iñche Inti.
..... Munisipalidad Longkoche waria mew.
..... epu ñawe ka epu fotüm.
Ñi wünen ñawe Rayen, tati inan Aylen
Tañi epu fotüm Temuko.
Fey engu llegi waria mu, welu tüfa Ielfün mu.

5. Kakünu feypinge: Di de otra forma.

Reemplaza el verbo subrayado, por sus variantes en dual o plural, según sea el caso.

Ejm: Tañi pu fütakeche müley Lumako.
→ Tañi pu fütakeche **müleyngün** Lumako.

1. Tañi pu choyün küdawkey waria mew.
2. Chew llegi tami epu ñawe?
3. Kom tañi pichikeche müley willi mapu mew.
4. Ñi wünen koñi niey mari tripantu, tati inan, regle.

6. Wirikünunge: Escribe.

Usa el posesivo adecuado: tañi - tami - tañi

1. Iñche chaw Ankan pingey.
2. Kidu üy Ankan pingey.
3. Eyimi chaw, iney pingey üy?
4. Chumkey Ana lamngen?
5. Kom kümelkaley eyimi pu che, ñuke, chaw, pu lamngen?

7. Wiñoldungunge: Responde.

Responde en mapudungun siguiendo el ejemplo.

Ejm: Iney pingey tami chaw?
→ (Tañi chaw) Luis pingey.

1. Iney pingey tami ñuke?
2. Chew mapu llegi tami chaw?
3. Nieymi ayün?
4. Chumten lamngen nieymi? Iney pingeyngün?

8. Ramtunge mapudungun mew

Escribe una pregunta, utilizando estas palabras.

Ejm: Tami chaw / mülen / Temuko
→ Tami chaw müley Temuko?

1. Tami deya / nien / koñi
2. Tami epu choyün / kümelen
3. Eyimi / tuwün / Santa Barbara
4. Tami chaw / ngillatufe

9. Ramtunge: Pregunta.

Crea las preguntas en mapudungun, adecuadas para las afirmaciones siguientes.

Ejm: Tañi ñuke tuwi Penko ← Chew tuwi tami ñuke?

1. Iñche tañi domo Teresa pingey.
2. Tañi domo kümelkaley.
3. May, kom tañi pu che kümelkaleyngün.
4. Tañi lhaku llegi Karawe waria mew.
5. Tañi epu choyün kayu ka küla tripantu nieyngu.
6. Chillkatuken "mapudungun".
7. Tañi ñuke ngürekafe domo.

10. Wirikünunge: Escribe.

Niega el verbo entre paréntesis y conjúgalo adecuadamente.

Ejm: Iñche (nien) lamngen.
→ Iñche nielan lamngen.

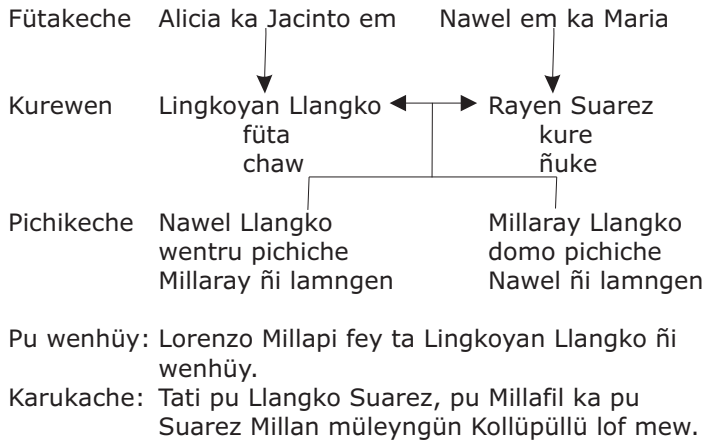
1. Iñche (mülen) lof mapu mew, welu tañi koñi (mülen) Temuko.
2. Eyimi, (nien) chaw? (nien) ñuke?
3. Tami epu yall, iney (pingen)?
4. Tami epu yall, chem (chillkatuken)?
5. Tañi ñuke (tuwün) Truf Truf mapu mew.
6. Tañi pu peñi (rütrafengen).

KÜDAWKÜDAWTUN

Tüfa Llanko Suarez che:

Papiltunge ka wiñoldungunge küdaw 11 ka 12.

Lee y contesta los ejercicios 11 y 12.



12. Wiñoldungunge: Contesta.

- Iney pingey Jacinto em ñi fotüm?
- Iney am ta Nawel Llangko ñi chaw?
- Iney pingey Millaray Llangko ñi lamngen?
- Nawel am ta Lingkoyan ñi fotüm?

13. Trokiñke che küdaw: Trabajo en grupos.

Küme ngüneduamnge ñi chumlen ramtun küdawkantun 11, fey ka femngechi ramtukaaymi. Pregúntense (como en el ej. 11) y respóndanse.

14. Wirikünunge: Deja escrito

Kimelinge epu fúchakeche dew lhalu. Feypinge tañi ineyngefel engu ka chem üy tañi niefel engu.

Presenta a los dos ancianos fallecidos. Di quiénes eran y cómo se llamaban.

- 1) Alicia ñi Jacinto em pingefuy.
- 2) ñi Nawel pingefuy.

15. Chumkeyngün?: ¿Qué hacen?

Feypinge tati pu che ñi chumken. Trapümfinge wirintukulechi dungu kiñe ad engu.

Di la ocupación de las personas. Une cada palabra disponible con un dibujo.

paliife - challwafe - ngillatufe - mürkefe



16. Papiltunge ka apolfinge: Lee y completa.

Papiltunge ka apolfinge tüfachi nütramkan rupachi küdaw mew ("Ej. 15") mülechi nemül mew.

Lee y completa las oraciones con las palabras del ej. 15.

1. Papay Jacinta tati.
2. Segundo palikey fill semana. Küme tati.
3. Pu peñiwen Külapi küdawkey lhafken mew. engün tati.
4. Tati lof Juan Lingkoñir ngillatukey fill tripantu. Mauricio Ligkoñir fey tati.

17. Kakünu feypinge: Dilo de otra forma.

Reemplaza los posesivos subrayados con los que se entregan a continuación:

Iñche tañi - Eymi tami - Kidu tañi

1. Nien chaw ka ñuke. Ñi chaw niey kayu mari tripantu.
2. Tami chaw kay, chumten tripantu niey?
3. Kuan ñi üñam küdawkey chillkatuwe ruka mew.
4. Tami lamngen tañi koñi pura tripantu niey,

18. Wirikünunge: Escribe.

Feypinge tati pu che tañi chumken ka chew waria tañi mülen engün.

Presenta a las personas como en el ejemplo, incluye la ocupación y la procedencia.

Ejm: Nawel - rukafe - Ralko

→ Nawel ta rukafe. Ralko mapu tuwi.

1. Kurüñamko - lhawentuchefe - Temuko.
2. Trayen - widüfe - Enkol.
3. Wakolda - ngen ruka - Trürüwe.
4. Waykimañ - longko - San Kose de la Marikünga.
5. Ayliñ - ülkantufe - Nüwken.
6. Pangi - dewmaiyyagelfe - Santa Barbara.

AD MAPU

TATI PU MAPUCHE

Tiempo atrás, las personas vivían en familias grandes, con su padre, su madre, sus tíos paternos y sus abuelos. Cuando se casaban las tías paternas, comúnmente se iban a vivir a otra comunidad. Así, las familias eran grandes y fuertes, y las celebraciones eran grandes también.

Hoy, sin embargo, a veces las personas viven en familias grandes, pero hay nuevos modelos de familia: madres con sus hijos, parejas solas sin hijos, amigos que viven solos, personas mayores que viven sin sus hijos, etc.

Fütra kuyfi tati pu reñmawen kom kiñewüñkülekefuyngün: chaw, ñuke, lhaku ka kuku, pu malle ka pu palhu engün. Ti pu domo fütangeyem fey tripakefuyngün ñi mülepuael ka lof mew, tañi wentru tañi lof mew. Femuechi fey chi pu lof che alhülekefuy ka rume newenengekefuyngün ngillatuyem engün. Ka kom pu che kiñewün küdawkefuy.

Welu fantepu kakerumetuy dungu, pu reñmawen püdküleyetuy, kake rukangeyetuyngün, kiñeke kisukisuletuy pu wekeche, pu fütrokeche ka femuechi kisukisuletuyngün tuntetchi püñeñgeafuyngün rume.



18. Trapümtukunge: Deja unido.

Küme ngüneduamnge fey trürümkünuaymi kiñe letratu engu kiñe ineyngen pilechi dungu engu.

Une las descripciones de las personas con sus fotos.

1. Ayelen niey 35 tripantu. Tuwi Santiago waria mew, welu tañi chaw pewenchengey. Niey epu koñi, wünen niey 3 tripantu, tati inan fey niey 2 tripantu.

2. Sonia ka Omar, 65 ka 75 tripantu nieyngu, müleyngu Temuko waria. Omar ta kimeltuchefengey welu tüfa küdawkey ruka mew.

3. Anibal, Pilmayken ka Küyenh wenhuywen engün, tuwingün lelfün mew welu chillkatukeyngün unifersidad mew. Waria mew kiñe ruka mew müleyngün.

4. Alex ka Rayen kurewen. Müleyngu Enkol waria mew, küdawkey kiñe ofisina mew engu. Petu nielayngu choyün.

5. Juan ka Claudine müleyngu Pikum mapu mew. Juan ta mapuchengey welu Claudine küpay Fransia mapu mew. Nieyngu epu pichikeche.

6. Fresia lhantu domo tati. Niey küla koñi (kiñe wentru koñi ka küla domo koñi), küla chuchu ka kiñe yom chuchu niey. Kom kiñeweün müleyngün lelfün mew.



AD MAPU

Siempre decimos que el mapuche está ligado a la Tierra y a la Naturaleza, pero ¿sabe usted de dónde viene esa relación? Para ello es necesario definir los conceptos de **MAPU** y de **NAGMAPU**.

El NAGMAPU representa el equilibrio y la armonía que se producen entre polos opuestos, o energías positivas y negativas. Literalmente, Nagmapu significa "Tierra de Abajo", ya que **NAG** es abajo y **MAPU** es posible traducirlo como Tierra. La dimensión del Nagmapu no tiene límites ni fronteras. No representa un territorio determinado. Es un espacio amplio, incalculable, del que sólo podemos concebir su existencia.

Por su parte, el Mapu tiene un sentido profundo: Es la madre que da vida, que protege y proyecta a sus hijos. El concepto de Mapu no se limita al suelo que se cultiva y que da el sustento, sino que es todo lo que en la tierra habita y existe. Abarca los árboles, los animales, los insectos, las aves, los esteros, las vertientes, los volcanes, las piedras, las montañas. También las personas, los espíritus, el aire. Todos ellos juntos forman el Mapu. Esa es nuestra tierra, dicen los antepasados **MAPUCHE**.

Es por eso que para el mapuche todos estos elementos que forman la naturaleza son nuestros hermanos. El mapuche sabe que es parte de la Tierra y que ella es parte del mapuche. Esta sola razón es suficiente para asumir un trato especial de respeto, de protección y una armoniosa relación con todos los seres que coexisten a nuestro alrededor, y que sustenta el Mapu o Madre Tierra.

Por esa razón, quienes habitamos el Mapu, nos denominamos MAPUCHE o "Gente de la Tierra". Somos hijos de la Tierra. Como dicen nuestros abuelos, **MAPU MEW TA LLEGIYIÑ, MAPU TA CHOYÜ IEÑ MEW, FEYMU TA MAPUCHENGEIÑ...** De la tierra nacemos, de ella brotamos/ella nos hizo nacer, por eso somos Mapuche.



Este conocimiento contiene símbolos, códigos, normas, ceremonias y espacios físicos determinados. Uno de los símbolos más importantes de la organización es el **KULTRUNG**, que representa el cosmos. En él están representados no sólo el **MELI WITRAN MAPU** (las cuatro direcciones de la tierra), sino también el **WALLONTU MAPU** (cosmos) y la conexión de éste con el/la **CHE**. El MELI WITRAN MAPU está compuesto por un lado por el **PUEL MAPU** y por el **LHAFKEN MAPU** que representan la salida y la entrada del sol, el nacimiento y el ocaso, correspondiendo respectivamente al ESTE y al OESTE. El **PUEL MAPU** es el punto de partida de orientación de la vida y de todo el mundo mapuche, por lo que no es solamente una orientación geográfica o física, sino que es más bien filosófica. Por otro lado, están el **WILLI MAPU** y el **PIKUM MAPU**, que representan la oposición frío-calor, sol y lluvia, abundancia-escasez, y que corresponden al SUR y al NORTE, respectivamente.

Esta superestructura organizacional siempre ha estado condicionada y lo seguirá estando, por los reglamentos Territoriales llamados **AD MAPU**, que tienen variaciones territoriales. Pero a pesar de las diferencias locales, todas las organizaciones mapuche se fundamentan en el equilibrio y en la armonía entre el mapuche, la tierra, la naturaleza, los antepasados, los poderes y los espíritus. Las **ENERGÍAS OPUESTAS** y **COMPLEMENTARIAS**, el equilibrio y la armonía están también representados en el kultrung. Es el ordenamiento permanente que han establecido los antepasados mapuche, con el propósito de preservar en el tiempo la tierra, la naturaleza, los espíritus, y la coexistencia del pueblo mapuche con ellos.

Armando Marileo Lefio

6 Kayu Kimkülen

Objetivos comunicativos:

- ⊕ Realizar invitaciones.
- ⊕ Aceptar y rechazar invitaciones.
- ⊕ Explicar las razones de un rechazo.
- ⊕ Indicar direcciones y ponerse de acuerdo.

Objetivos lingüísticos:

- ⊕ Partícula "-a" de futuro.
- ⊕ Imperativo.
- ⊕ Negación del imperativo: "-kil" o "-kinol".
- ⊕ Construcción "pepi + VERBO".
- ⊕ Contraste "mew" y "püle" en direcciones.
- ⊕ Uso de "fey" como conector temporal.

Fonética:

- ⊕ Los sonidos interdental "lh" y "nh".
- ⊕ Entonación de las invitaciones con imperativos.

Léxico:

- ⊕ Lugares de la ciudad.
- ⊕ Horas.
- ⊕ Posiciones.



Ñochi ñochi allkütulmi, doy kimaymi.

Tüfachi kimkülen mew, adümaiñ chumngechi mangelañel che ka chumngechi trawüael che chew rume, chumngechi elael kiñe antü tami trawüael iney engu rume ka feypiael chew tami trawüael.

En esta lección aprenderemos a hacer invitaciones y acordar fechas y lugares para encontrarse. También estudiaremos cómo aceptar o rechazar invitaciones. Fíjate en estas palabras para comenzar:

Mangelün: Invitar o invitación. En el mundo mapuche, es importante fortalecer los vínculos con la familia, las amistades y la comunidad. Es común, entonces, invitar y participar de encuentros. Un convidado es un "mangel" o "mangel che", quien recibe atenciones de quienes lo están convidando. Cuando seas invitado, recuerda llevar un "yewün" y luego devolver la invitación.

"Nütramkawnuliiñ, feypiwnuliiñ, trapümünuliiñ, weda dingu nga mülerumey" (Joel Maripil).

Algunas veces las personas se invitan mediante "werkün dingu", conocidos como mensajes o discursos de mensajería.

Mangelngeyüm che, kiñeke mu werküñmangekey kiñe konha mew..

ÜLKANTUN: AMULEAYU LAMNGEN

Amuleayu lamngen,
Dunguay trutruka. Dunguay pifüllka.
Kultrung kafey.

Kultrung llemay. dunguay ñolkin,
Kultrung llemay. dunguay ñolkin,
Dunguay trompe.

Kom pu che kafey, kom pu che llemay.
Kom pu che kafey, kom pu che llemay.

Trafüya pewman koskülla rayen.
Trafüya pewman koskülla rayen.
peeyu pilen ta iñche,

Amuleayu, kiñewün trekaleayu,
Amuleayu, kiñewünyawayu.



1. Allkütunge ka ülkantunge.

Ka kiñe rupa allkütunge ülkantun.
Ülkantunge.
Escucha de nuevo la canción. Canta.

2. Ngüneduamnge: Observa y fíjate.

Chem ayekawe mew ülkantukey?
Chem mew tati domo mangelañi tañi lamngen?

¿Qué instrumentos se nombran en la canción?

¿Qué invitación le hace la mujer a su lamngen?

1. TRAWAYU MAY!

3. Adkintunge ka küme künunge: Observa y señala.

Adkintunge Temuko mapa ka ngüneduamnge chew trawayngu tati pu che dungupelu, miñche mu mülelu. Observa el mapa de Temuko e identifica dónde van a ir las personas en los diálogos de abajo.

1. -Mari mari lamngen. Trawayu feria mew!
-Feley!
2. -Lamngen, ngüñülen, amuayu merkaw mew.
-Feley, amuayu. Iñche ka ngüñülen.
3. -Müna arengay antü! Wüywülen.
-May, amuaiñ plaza mew.
4. -Lamngen, fewla müten akun.
-Feley... Pewayu terminal mew.

Ngüneduamimi am? / ¿Te fijaste?

Lee con detención los diálogos y fijate cómo se utilizan las siguientes expresiones para hacer una invitación:

Trawayu Amuayu Pewayu
 Amuaiñ

¿Qué tienen todas en común?

Las dos siguientes no aparecen, pero también se podrían utilizar: *Trawaiñ* - *Pewaiñ*
¿En qué casos? Convérsalo con tu profesor.

2. MÜTRÜMÜN TELEFONO MEW



4. Allkütunge. Feley kam felelay piaymi.

- Aylen ta Ligkoyan ñi wenüy.
- Aylen ta Ligkoyan ñi deya.
- Ligkoyan kiduley.
- Ligkoyan müley feria mew.
- Aylen powi Pitrufken waria mew.

Ligkoyan: Alo...!
 Aylen: Mari mari, iñche Ayliñ.
 Ligkoyan: Mari mari Ayliñ, füttra kuyfi!
 Aylen: Kuyfi may. Chumleymi am?
 Ligkoyan: Kümelekan, eymi kay?
 Aylen: Ka kümelen iñche. Lamngen, chew am ta müleymi?
 Ligkoyan: Ruka mew ta mülen.
 Aylen: Feley. Iñche fewla müten akun Pitrufken.
 Ligkoyan: Kümey may!
 Aylen: Trawüafuyu?
 Ligkoyan: May, trawayu. Kidulen fewla. Kom tañi pu che amuy Temuko.
 Aylen: Feley. Feymu... Trawayu feria mew?
 Ligkoyan: Feley, feymu pewayu.
 Aylen: Pewayu.

5. Eymi Mür küdaw.

Fewla epuke nütramkamu. Feypiwmu chew tamu trawael Pitrufken waria mew, kiñe che müleay Troltren kuykuy mu, kangelu pital mew.

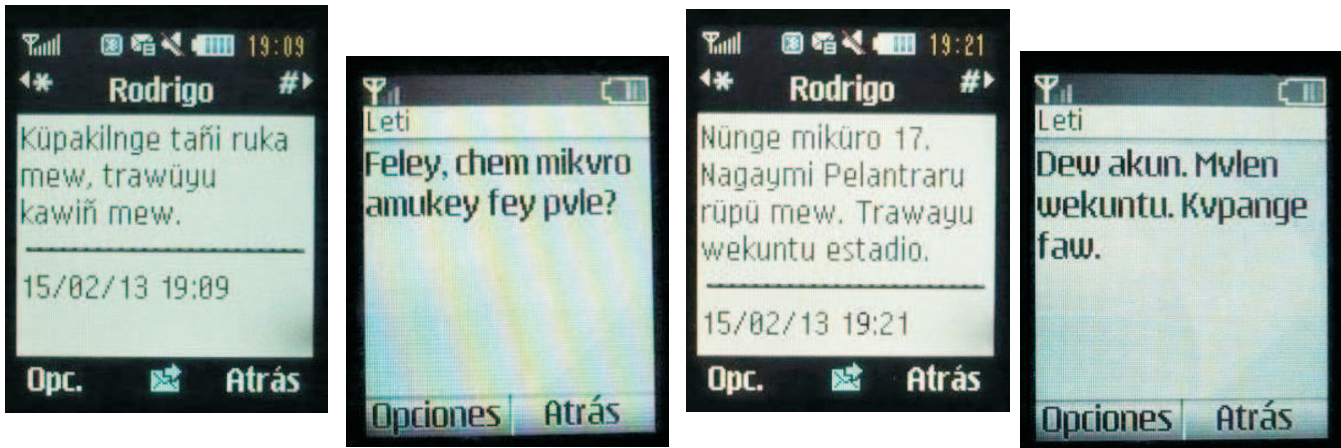
Ahora trabajen en parejas. Escojan otro lugar de Pitrufken y pónganse de acuerdo para encontrarse. Uno de Uds. está en el puente Toltén y el otro en el hospital.

**Trawüafuyu?
 Kidulen fewla.
 Trawayu feria mew.
 Feymu pewayu.**



3. WERKÜN DUNGU SELULAR MEW

Epu wenhüwen traway kawif mew.
 Dos amigos se van a encontrar nen una fiesta.



6. Papiltunge chillka. Lee los mensajes.

7. Llowdungunge: Responde.

1. Iney engu trawayngu?
2. Chem miküro rupakey?
3. Chew trawayngu?

**Küpange faw.
 Küpakilnge tañi ruka mew.
 Nüngen miküro 17.
 Mülen wekuntu.**

Ngüneduamimi am? / ¿Te fijaste?

En los mensajes de texto, fíjate en el uso de los verbos terminados en "-nge". Ya hemos conocido palabras como éstas (**kompange, allkütunge, wanglutunge**, etc.). Subraya las que aparecen en los mensajes. ¿Qué querrán decir?

También hay una palabra que termina en "-kilnge". Subráyala. ¿Por qué termina en "-kilnge" y no simplemente en "-nge"? Discútelo con tu profesor.

8. Eymi Mür küdaw. Wirikünuwmu.

Mangelfe kiñe wenhü tufachi kawif mew. Werkükünuwmu meli chillka tamu trawüal. Feypiwmu chem mülealu kawif mew.

Invita a un amigo(a) a la fiesta "Fütra Kawif". Escríbanse cuatro mensajes de texto para ponerse de acuerdo. Díganse, entre otra información, qué habrá en la fiesta.

**Fierne 14 konchi oktufüre
 Walkintuwe mew**

FÜTRA KAWIF

Ayekan, ülkantun, purun, pütukoye

Pelantraru 257
 2275342-2275321

9. Allkütunge ka apolfinge chew ñi wellilen mu. Escucha y completa lo que falta.

- San Martin rüpu 550, Freire waria. F: 87 56 87 32.
- Llanküray Anchio. , Santiaw waria. F: 75 42 67 19.
- Peter Meyer. Kallfülikan rüpu 1293, Temuko waria.
- Richard Palacios. Vilumilla 684, F. (96 42) 87 51.

10. Wiringe ka dungunge. Escribe y di.

Wiringe ka feypinge chew tami mülen ka chem rakin telefono tami nien.

Escribe y da tu dirección y tu número de teléfono, siguiendo el ejemplo de arriba.

8

Pura Kimkülen

Objetivos comunicativos:

- ⊕ Hablar de dolencias y enfermedades.
- ⊕ Expresar el origen de una dolencia.
- ⊕ Recomendar un remedio o una acción.
- ⊕ Indicar frecuencias.
- ⊕ Pedir opiniones y pareceres.
- ⊕ Reforzar las opiniones.

Objetivos lingüísticos:

- ⊕ Verbalización de "kutran".
- ⊕ Construcción "müley + POSESIVO + VERBO-ael".
- ⊕ Conjugaciones agente/paciente.
- ⊕ Conector "feymew".
- ⊕ Verbo "pin" para expresar opinión.
- ⊕ Usos de "fele-".
- ⊕ Interrogativos "chumte", "chumten" y "chumteñma".

Fonética:

- ⊕ Los sonidos "g" y "w".
- ⊕ Entonación de las recomendaciones.

Léxico:

- ⊕ Partes del cuerpo.
- ⊕ Dolencias y enfermedades



KÜME FELEN

Tati pu ayülu mapu kimün, küme mongelekey.

Tüfachi kimkülen mew, adümaiñ chumngechi nütramkayael kutran mew, chumngechi feypiael mülechi kutran, chuchi rume mülele, ka chumngechi ta ngülhamtuafiel che.

En esta lección aprenderemos a hablar de las dolencias, a decir qué enfermedad tienen las personas y a pedir y dar recomendaciones.

Aprende estas palabras:

Kutran: Enfermedad o dolencia. "**Kutran**" o "**kutran che**" es también el enfermo. El conocimiento mapuche indica que las enfermedades se originan en los desequilibrios, por lo que es importante ser respetuoso de las personas, de la comunidad, de tu territorio y de las energías.

Hay distintos tipos de "**kutran**", desde las más comunes, "**re kutran**" y "**wingka kutran**", a las más específicas de la cultura, "**wenu kutran**", algunas de las cuales pueden llegar a ser "**weda kutran**".

Nor chengey che tüfachi mapu mew, femuechi niekey küme mongen ka kiñe küme felen. Feymew müley taiñ küme chengeael, pikey ta kimchi che.

Küme felen: Es el estado de bienestar general. Implica estar en armonía con las personas, los lugares y todo el entorno.

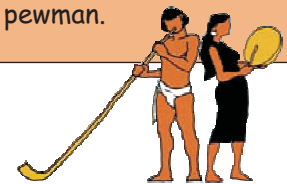
ÜLKANTUN: KACHILLA PEWMAN

Trafüya pewman kachilla pewman
Müna küme pewman.

Trafüya pewman allfida pewman
Müna küme pewman.

Trafüya pewman trayenko pewman
Müna küme pewman.

Trafüya pewman kodkülla rayen
Müna küme pewman.



1. Allkütunge ka ülkantunge.

Ka kiñe rupa allkütunge ülkantun.
Ülkantunge.
Escucha de nuevo la canción. Canta.

2. Ngüneduamnge: Observa y fíjate.

Chem fünh anümka ülkantungey?
Chem "kachilla pewman" pingey
mapuche kimün mew? Kimimi
mapuche lhawenhtun?

¿Qué granos se nombran en la
canción? ¿Qué significa soñar con
trigo en la cultura mapuche?
¿Conoces hierbas medicinales
mapuches? Coméntenlo con tu
profesor.

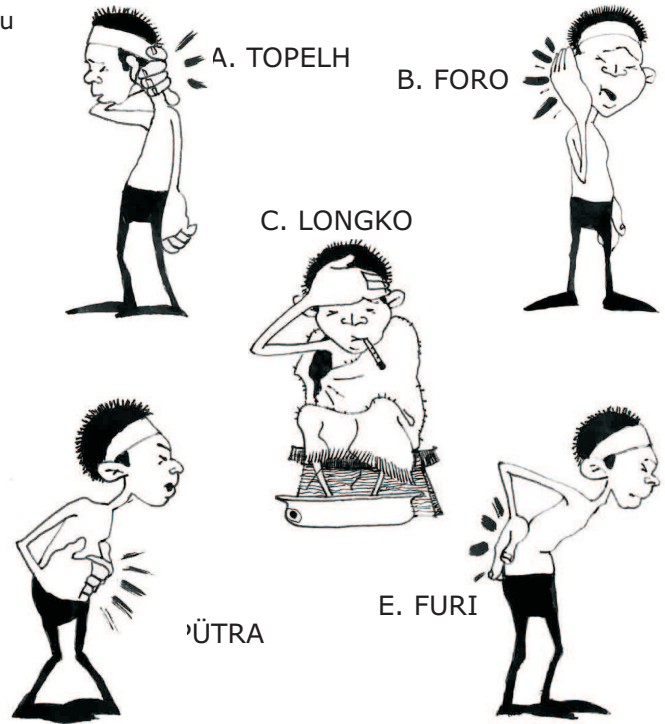
1. NEWE KÜMELKALELAN

3. Trapümtukunge. Deja unido.

Chem kutranküley chi pu che. Trürümfe kiñe letratu engu kiñe wirin.

¿Qué dolencia tienen las personas? Une cada foto a las expresiones de las personas.

1. Kutrankülen! Weda iyagel in trafüya, tüfa fey kutrankületuy tañi pütra.
2. Awem kay! Pepi nengümlan tañi longko. Müna kutranküley tañi topel.
3. Wiya tranün, feymu kutrani tañi furi.
4. Kom tañi kalül kutranküley, rume kutranküley tañi longko, ka rume yañchilen.
5. Piruy ñi foro, feymu rume kutranküley.



4. Wiñoldungunge.

Chumngelu kutranküleyngün?

¿Por qué están enfermos? Utiliza la palabra "feymu".

1. *Weda iyagel in trafüya, feymew tüfa kutranküley ñi pütra.*
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

5. Trapümtukunge. Deja unido.

Fachantü kutranküley chi pu che. Chumingün wiya?

Las personas siguientes están enfermas hoy. ¿Qué hicieron ayer?

Fachantü

1. Kutrani ñi piwke.
2. Kutrani ñi pütra.
3. Kutrani ñi longko.
4. Kutrani ñi nhamunh.
5. Kutrani ñi topel.
6. Kutrani ñi nge.

Wiya

- A. Newe umagtulay.
- B. Trekay mawün mu.
- C. Rume lladkületuy.
- D. Rume küdawüy komputadora mew.
- E. Müna yiwiñkofketuy.
- F. Rume lefüy.

Ngüneduamimi am?

En el ejercicio de arriba, fíjate en cómo se expresa una dolencia. Si quieres mencionar la parte del cuerpo, tienes que usar el verbo terminado en "y": **Kutrankülen (iñche).**

Kutranküey tañi pütra (iñche, kidu).

Kutranküey tami pütra (eymi).

...

La parte del cuerpo que tiene la dolencia puede incorporarse al interior del verbo. Fíjate en cómo:

Ejm 1: Kutranküey tañi pütra (iñche).

→ **Kutran-pütra-len** (iñche).

Ejm 2: Kutranküey tañi pelh (iñche).

→ **Kutran-topelk-külen** (iñche).

6. Allkütunge ka apolfinge chew ñi wellilen mew.

Escucha y completa los datos que faltan.

Nütramkan 1	Chem kutran niey? Kutran pütra	Chumi wiya? ...
Nütramkan 2	...	Kom antü pürakawelluy
Nütramkan 3	...	...

2. CHAFOPELAYAN PILEN

Epu peñiwen trawuyngu rüpi mew:

- Kuan: Weluyu chacha!
 Antülikan: Weluyu!
 Kuan: Chumleymi am peñi?
 Antülikan: Newe kümelkalelan. Ella kutranküley tañi pelh ka tañi longko. Rume echiwkülen kom antü. Chafopelayan pilen.
 Kuan: Wesaley dungu peñi.



Epu lamngenwen trawuyngu miküro mew:

- Lienray: Trawüpayu lamngen!
 Antüy: Trawüpayu may!
 Lienray: Chumlekaymi lamngen?
 Antüy: Wedalkalen. Amupen doktor mew dewma, welu felekay tañi kutran piwke. Newe umagtukelan, ka chafoleken kom pukemngen, lamngen.
 Lienray: Müna weda kay lamngen. Re kutran no pilen ta iñche. Amunge machi mew. Fey tremotuafuyimi chi pilefun.

**Weluyu / Trawüpayu
 Rume echiwkülen.
 Chafopelayan pilen.
 Felekay tañi kutran.
 Re kutran no pilen.**

7. Papiltunge ka ngüneduamnge.

Papiltunge wenu mülechi nütramkawün, fey llowdungunge chem kutran am niey chi pu che?

En los diálogos de arriba, identifica algunas dolencias específicas o síntomas, y subráyalos. Coméntalos con tu profesor.

Ngüneduamimi am?

En mapuchedungun, se suele utilizar el verbo "pin", generalmente con alguna partícula, para indicar que lo dicho es una opinión.

Se usa "pilen" si es una opinión del momento.
Chafopelayan pilen.
Re kutran no pilen.

Cuando se quiere hipotetizar acerca de lo que puede pasar, se utiliza "pilefun".

...fey tremotuafuyimi chi pilefun
...fey tremopelayan pilefun

8. Apolfinge tüfachi nütramkan faw mülechi dungu mew.

felekay - pilen - pileymi - weluyu

- anay!
 -Weluyu. Chumlekapeymi am?
 -Newe kümelkalelan. tañi kutran iñche.
 -Wesaley dungu. Rume tronglirkeymi tati.
 -Felelley may lamngen, welu ikakefun tati.
 -Amunge mediko mew, küme kutran no iñche. Eymi, chem kay?
 -Amuan may.

9. Eymi Nütramkange: Conversa.

Epuke küdawmu. Kiñe kutrankülelu reke nütramkamu, kangelu ngülhamtuaeyew.

En parejas, representen un diálogo. Uno está enfermo y el otro le expresa su opinión.

3. LHAWENHTUCHEFE MEW



Juan ngemey machi mu.

Machi Margarita: Feley lamngen, trapümelaeyu meli rume lhawenh tami orküael.

Juan: Chumteñma orküan tüfachi lhawenh?

Machi Margarita: Epu küyenh.

Juan: Chumngechi pütokoafiñ?

Machi Margarita: Fill antü pütokoafimi eñumkülen, kiñe pichi charu puliwen ka kiñe pichi charu punh.



Kiñe papay amuy doktor mew.

Doktor: Chem kutranküley?

Papay Estela: Kiñe semana dewma chafolen. Pichi kutranpelhkülen

Doktor: Ah, rume weda kutran nielaymi... Rume weda kutran ürke no tati. Pichin lhawenh mew llafaymi.

Papay Estela: Chem lhawenh eluaen?

Doktor: Tüfachi tableta pütokoafimi, fill punh.

Papay Estela: Antü mew orkülayan?

Doktor: No, punh müten.

Papay Estela: Chumteñma pütokoafiñ?

Doktor: Tüfachi epu mari tableta apümafimi.

Ngüneduamimi am?

Compara los consejos de la machi con los que el médico le da a la señora en los diálogos de arriba.

1. Subraya los verbos que se usan.

2: Encierra las terminaciones verbales: **-en**, **-eyu**, **-fiñ** y **-fimi**. ¿Qué indican? Coméntalo con tu profesor.

3. ¿Cómo indican la cantidad y la frecuencia del tratamiento? ¿Cómo preguntan y qué palabras usan?

Inatu kimünnge 13

Kintunge lhawenh tremkelu Wall Mapu, fey kiñe dullinge tami wiriael tami küdaw. Feypinge: Chew tremkey?, Chumngey ti anümka?, Chem lhawenhtungekey?, Chumteñma müley ñi orküngeael?

Busca plantas medicinales mapuches y escoge una para hacer una presentación la próxima clase. Indica ¿dónde crece?, ¿cómo es la planta?, ¿para qué se usa? y ¿cuánto debe tomarse?

10. Llowdungunge.

Responde las preguntas con las terminaciones **-en**, **-eyu**, **-fiñ**, **-fimi**. Sigue los ejemplos.

Ejm: Elua-**en** lhawenh? → Elua-**eyu** may.
Pütokoa-**fiñ**? → May, pütokoa-**fimi**.

1. Chumteñma pütokoafiñ?

→ Fill antü pütokoa_____.

2. Yafütuaefimi meli rupachi antü mew.

→ Feley, yafutua_____.

3. Chew nga kintuan lhawenh? Trapümelaen?

→ May, trapümela-_____.

4. Chem eluaen tañi orküael?

→ Elua_____ tüfachi lhawenh tami orküael, fey llafaymi.

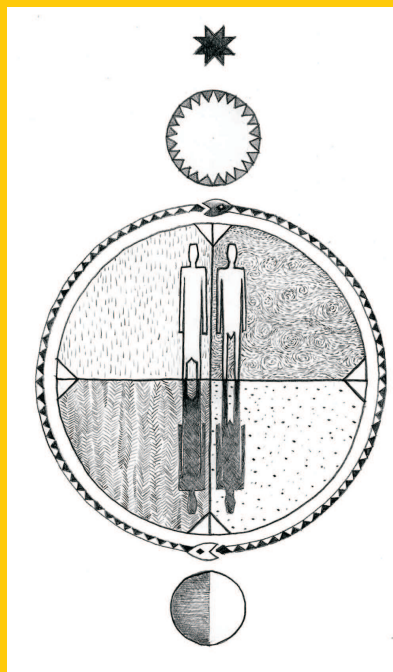
11. Eymi Mür küdaw.

En parejas, representen un diálogo en que uno le dé al otro algo para tomar por una dolencia.

Escojan una de las siguientes partes del cuerpo: yu - topelh - luku - nge - foro - wentelli.

FOLIL MAPUDUNGUN

1



Folil Mapudungun tripay tañi kimam mapudungun, pu weke che ka pu doy trem che küpa adümfilu tüfachi dungun.

Pura troy niey tüfachi küdaw, chew tañi kimelngemum fill dugun ka nütramkan, faw wirintukuley chumngechi tañi pühengeken mapudungun fillantü, ka müley epu CDs, nielu nütramkan ka ülkantun tañi allküngeam chumngechi dungungeken mapudungun, fill chumün mew rume mongen mew.

Folil Mapudungun es un método de lengua mapuche para jóvenes y adultos, que busca favorecer un aprendizaje basado en la práctica comunicativa contextualizada.

Está compuesto por ocho lecciones, en las que se presentan temas variados, con diálogos ilustrativos de situaciones comunicativas cotidianas. También cuenta con dos CDs de conversaciones y cantos -previamente editados- para practicar y aprender mapudungun.

ISBN: 978-956-353-483-2



9 789563 534832